

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Traktat Arystotelesa o sztuce wojennej *Ādāb-i harb*
w wersji osmańsko-tureckiej

(Ms. İstanbul, Topkapı Sarayı, B. 369)

I

Podczas krótkiego pobytu latem 1966 r. w Turcji, miałem możliwość kontynuowania swych badań nad rękopisami tureckimi ze zbiorów sułtańskiego pałacu Topkapı w İstanbulie. Tym razem zająłem się działem piśmiennictwa tureckiego, znanym w orientalnej literaturze pod nazwą *furūsiya*, dosłownie 'rycerskość', od ar. *fāris*, pluralis *fursān*, 'jeździec; rycerz (chevalier)', *furūsa* 'jeździectwo'.

Do działu tego zalicza się dość rozpowszechnione, zwłaszcza w tradycji mame-luckiej, traktaty o rzemiośle wojennym, o sprawnościach rycerskich, jak sztuka dosiadania konia, władania bronią białą, łucznictwa itd.¹ Autor Katalogu rękopisów tureckich ze wspomnianych zbiorów pałacowych Topkapı (obecnie muzeum) wydziela osobną grupę dla tego rodzaju zabytków o treści wojennej pod nazwą: „Askerlik, Binicilik ve Atıcılık”, tj. „Wojskowość, jeździectwo i władanie bronią (dosłownie: strzelanie)”².

Warto wspomnieć, że w dziale tym, zawierającym blisko 40 rękopisów, znajduje się także do dziś dnia nie wydany a nader cenny zabytek języka mamelucko-kipczackiego pt. منية الغزاة *Münyet el-ğuzāt*, pochodzący z Egiptu z połowy XV wieku.

Badając kwestię ewentualnej zależności wersji osmańsko-tureckiej traktatu o sztuce wojennej od pierwowzoru arabskiego i szukając tekstów arabskich, które by odpowiadały tej pierwotnej redakcji, należy uwzględnić także — a może przede wszystkim — nader bogate materiały rękopiśmienne opisane przez znakomitego znawcę kolekcji manuskryptów orientalnych, zwłaszcza arabskich, w Stambule, H. Rittera. Badacz ten już przed 40 laty dał krótki opis 39 zabytków piśmiennictwa arabskiego określanego nazwą umowną *furūsiya* 'literatura rycerska' w artykule

¹ Jednym z takich traktatów — ze zbiorów Bibliothèque Nationale w Paryżu — zająłem się już przed kilkunastu laty, por. A. Zajączkowski, *Une version mamelouke du traité arabe sur le tir à l'arc du XIV^e siècle*, „Sprawozdania z czynności i posiedzeń Polskiej Akademii Umiejętności”, Kraków 1950, t. LI, Nr 10, s. 664—668 oraz *Mamelucko-turecka wersja arabskiego traktatu o łucznictwie z XIV w.*, „Rocznik Orientalistyczny”, 1956, t. XX, s. 139—261.

² Por. Fehmi Edhem Karataay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar Kataloğu*, İstanbul 1961, C.I, s. 618—632.

zatytułowanym: „*La Parure des Cavaliers* und die Literatur über die ritterlichen Künste”³.

W dziale: „*Werke über Taktik und Kriegswesen*” H. Ritter wymienia także *Pseudoarystotelesowy* traktat o taktyce ze zbiorów Aya Sofya, sygnatura 2883, zatytułowany: كتاب سياسة الحروب *Kitāb siyāsa’ al-ḥurūb* ‘Księga prowadzenia (taktyki) wojen’. Rękopis arabski tego traktatu (w 30 rozdziałach) przypisany Arystotelesowi ارسطو zachował się w kopii sporządzonej dla sułtana osmańskiego Mehmeda III, syna Murada (panował 1595—1603). Inna kopia tegoż zabytku zawarta jest w dziele zbiorowym pod tytułem كتاب في العلم بالفروسية *Kitāb fi-l-‘ilm bi-l-furūsiya* ‘Księga o wiedzy w sztuce rycerskiej’, przechowanym w rękopisie arabskim ze zbioru biblioteki Köprülü, sygnatura 1361^{3a}.

Autor najnowszej pracy „*A Muslim Manual of War*” i edycji zabytku arabskiego *Tafriğ al-kurūb fi tadbīr al-ḥurūb*⁴ wymieniając za Ritterem tę pozycję rękopiśmienną podaje dodatkową informację, że na temat tego traktatu arabskiego istnieje już dysertacja doktorska (niestety nie opublikowana) autora Gerhard Zoppoth, na Uniwersytecie w Wiedniu w r. 1951.

Mając zamiar zajęcia się rękopisem mameluckim na innym miejscu i to może w najbliższym czasie — w związku z moimi od dawna prowadzonymi studiami nad piśmienictwem kipczackim ze Złotej Ordy i Państwa Mameluckiego — tym razem pragnę przedstawić niezwykle cenny i zasługujący na szczególną uwagę zabytek zinwentaryzowany we wspomnianym Katalogu rękopisów na czołowym miejscu w wymienionym dziale. Oto opis treści rękopisu w oryginale:⁵

„ 1911. B. [= Bagdad kiöşk] 369.

رساله آداب حرب

R. [= Risāle] Ādāb-i ḥarb

Harp usul ve adabına dair nasayih ve vesayayî ihtiva eden bu eser hakîm Aristoteles (Aristotālīs)e atfolunmaktadır, mütercimi malûm degildir”.

Nader zwięzłe sformułowanie podaje zatem tytuł dzieła (niedokładnie), treść, wynikającą zresztą z tytułu, domniemanego autora — Arystotelesa oraz podkreśla okoliczność, że tłumacz dzieła jest nieznany. Rozpatrzmy kolejno te elementy informacji w świetle naszych własnych studiów nad rękopisem.

1. Tytuł.

Rękopis B. 369 (tnz. z biblioteki znajdującej się dawniej w pawilonie Bagdadzkim,

³ Por. „*Der Islam*”, Berlin-Leipzig 1929, t. XVIII, s. 116—154. Tamże, s. 119: „*Die arabische Literatur über die ritterlichen Künste (furūsiye) ist ziemlich reich*”.

^{3a} Tamże, s. 149 i 124 (n° 34).

⁴ Por. George T. Scallion (edited and translated), *A Muslim Manual of War being Tafriğ al-kurūb fi tadbīr al-ḥurūb* by ‘Umar Ibn Ibrahim al-Awsī al-Ansari, published by the American University at Cairo Press, Cairo, Egypt U.A.R., 1961, s. 15, 20.

⁵ Por. Fehmi Edhem Karatay, *Türkçe Yazmalar Kataloğu*, İstanbul 1961, C. I, s. 618—619.

tzw. Bagdad kiöşk w kompleksie Topkapı Sarayı) w zasadzie nie posiada tytułu w znaczeniu nagłówka dzieła. Wyraz رسالة *risāle* 'traktat' dodał autor Katalogu od siebie. Folio 1 verso zaczyna się od ozdobnego złożonego ornamentu tzw. *Serloh* (w Katalogu po turecku: „Serlevha muzehep”), po czym — bez specjalnego tytułu — zaczyna się tekst, w którym wymieniono zarówno tytuł dzieła jak i autora:

اَرَسَتْطَالِيسُ حَكِيمُكْ اِسْكَندَرِ ذُو الْقَرْنَيْنِهْ يَازْدُوغِي اَدَابِ حَرْبُكْ وَ اَسْلُوبُ جَنْكُكْ
 تَرْتِيبِنْ قِرْقْ بَابْ اَوْزَرْ اِيْدُوبْ اِسْكَندَرِ ذُو الْقَرْنَيْنِهْ اِرْسَالْ اَيْلَمِشْدُرْ

Arestatālis ḥakimūn Iskender-i Zū-l-Qarneyne yazduḡi Ādāb-i ḥarbu ve Uslūb-i ṣengün tertibin qırq bāb üzre idüb Iskender-i Zū-l-Qarneyne irsāl eylemişdur, tj. „Przez mędrca (filozofa) Arystotelesa dla Aleksandra Dwurogiego (Macedońskiego) napisane [dzieło] 'Reguły wojny i metody działania (prowadzenia) walki' ułożone w 40 rozdziałach zostało skierowane (przeznaczone) na użytek Aleksandra Dwurogiego”.

Takie sformułowanie wstępu pozwala niewątpliwie wysnuć tytuł tego dzieła jako *Ādāb-i ḥarb ve uslūb-i ṣeng*. Tego rodzaju barokowe, dwuczłonowe i rymowane tytuły są nader częste w zabytkach orientalnych, głównie perskich i tureckich. Dla skrótu przyjęliśmy pierwszy człon tej nazwy: *Ādāb-i ḥarb* 'Reguły (sztuka) wojny'.

Autor wspomnianego Katalogu nie podał żadnych wskazówek co do innych kopii tegoż dzieła, które by się miały ewentualnie znajdować w innych zbiorach bibliotecznych. Nasuwać by to mogło przypuszczenie, że manuskrypt stambulski stanowi unicum. Tymczasem tak nie jest; istotnie można znaleźć — choć nieco różniące się — ale inne kopie omawianego zabytku. Tak więc pod tym samym tytułem w formie

قِرْقْ بَابْ اَوْزَرْ تَرْتِيبْ اَوْلَمِشْدُرْ اَدَابِ حَرْبْ وَ اَوْسْلُوبْ [sic!] جَنْكْ بِيَانِنْدَهْ دَرْ

qırq bāb üzre tertib olunmişdur Ādāb-i ḥarb ve Uslūb-i ṣeng beyānındadır, czyli „W 40 rozdziałach ułożone [dzieło] wykładające 'Reguły wojny i metody prowadzenia walki'” notowany jest rękopis w zbiorach dawnej Biblioteki królewskiej, później Staatsbibliothek, w Berlinie⁷, pod sygnaturą: D i e z A. 8° 128 (obecnie przechowuje się w: Depot der Staatsbibliothek, T ü b i n g e n).

Cały manuskrypt pod tą sygnaturą zatytułowany jest *Minhāṣ el-'umerā' men ḥaḡ al-amrā'* „Wegweiser für Regierende”, jak tłumaczy W. P e r t s c h, autor Katalogu, czyli 'Drogowskaz dla rządzących', cytowane zaś dziełko *Ādāb-i ḥarb*, włączone jako odrębna część do całego zbioru pod tym tytułem, stanowi z kolei — jak podaje berlińska kopia (Folio 50 recto) — fragment wyjęty z dzieła: *معراج الايالة و منهاج العداة* *Mi'rāṣ el-ayāle' ve minhāṣ el-'adāle'*, czyli: 'Drabina (wstąpienie) do rządzenia i gościniec (wiodący) do sprawiedliwości (= sprawiedliwych rządów)'.

⁶ Sama pisownia w grafii arabskiej اوسلوب świadczy snadnie o braku większego wykształcenia u kopisty i sam zatem rękopis nie wzbudza większego zaufania.

⁷ Por. W. P e r t s c h, *Die Handschriftenverzeichnisse der königl. Bibliothek in Berlin, Verzeichnis der Türkischen Handschriften*, Berlin 1889, B. VI, s. 281, Nr 258.

W. Pertsch⁸ cytując zdanie z tego rękopisu: معراج الايالة [و] منهاج العدالة نام wysnuwa następujący wniosek: „Dieser letztere Auszug aus dem Werke منهاج العدالة و معراج الايالة ist als selbständige Schrift mit dem Titel فذلكه در آداب حرب و لوازم او auch in der Handschrift Nr 255, 3 enthalten, und eine nach diesen beiden Texten gefertigte Uebersetzung dieses Abschnittes findet sich in Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien*”.

Podobnie przy opisie fragmentu 3 rękopisu 255 (sygnatura: Diez A. 4^o 46, obecnie również w Tübingen) W. Pertsch nawiązuje do tego dzieła⁹:

„...eine andere معراج الايالة و منهاج العدالة betitelte, von Pīr Muḥammad ibn ‘Alī al-‘Āšiq verfasste und einem Šultan Salīm zugeeignete türkische Uebersetzung aus welcher ein Stück in Al. 3 der vorlieg. Handschrift und in Nr 258 fol. 50 enthalten ist”.

Przy opisie szczegółowym manuskryptu autor cytowanego Katalogu berlińskiego podał taką wskazówkę:

„eine Abhandlung welche in 40 Bāb über den Krieg handelt فذلكه در آداب حرب و لوازم او.

Die Abhandlung ist von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien* I, 122 ff. übersetzt”.
Zatem przytoczony tu tytuł z wprowadzeniem arabskim فذلكه w formę perską ujęty: *der Ādāb-i ḥarb ve lavāzim-i ū* w zasadzie zgadza się z zasadniczym członem tytułu traktatu w kopii stambulskiej *Ādāb-i ḥarb*.

Na tę perską formę tytułu tego fragmentu zwrócił uwagę pierwszy cytowany już badacz naszego zabytku, twórca — obok Hammera — orientalizmu romantycznego i autor słynnych „Osobliwości Azji” (tylekroć wykorzystanych przez Goethego¹⁰), który już przed półtora stuleciem umieścił w tychże „Osobliwościach” niemiecki przekład traktatu pod nazwą „Kriegskunst”¹¹.

Pisze on we wstępie do swego przekładu niemieckiego: „Der Titel... lautet in persischer Form فذلكه در آداب حرب و لوازم او Von den Regeln des Krieges und dessen Bedürfnissen”. Tenże autor dalej wymienia także inny rękopis będący w jego posiadaniu¹²:

„Die zweyte Handschrift findet sich in einem Buche... منهاج الامراء دده خاتم «der offene Weg für Befehlshaber» von Dedé Chatem (unter Muhammed IV —

⁸ Por. W. Pertsch, op. cit., s. 281.

⁹ Por. W. Pertsch, op. cit., s. 278—279.

¹⁰ Z bogatej literatury na temat tych związków należy tu wymienić najnowszą i najpoważniejszą monografię: Katharina Mommsen, *Goethe und Diez, Quellenuntersuchungen zu Gedichten der Divan-Epoche*, „Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin”, Akademie-Verlag, Berlin 1961.

¹¹ Por. Heinrich Friedrich von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften, Sitten, Gebräuchen und Alterthümern, Religion und Regierungsverfassung aus Handschriften und eigenen Erfahrungen gesammelt*, Berlin 1811, I Theil, s. 116—119.

¹² H. Fr. von Diez, op. cit., I, s. 120.

1658—1687). Der dritte Abschnitt enthält nach seiner Ueberschrift vierzig Kapitel worin *آداب حرب و اوسلوب جنگ* «Die Regeln des Krieges und Methoden der Schlachten» erklärt werden... Es wird bemerkt, dass sie aus dem Buche *معراج الایالة [و] منهاج* das ist «Stufe zum Regiment und Weg zur Gerechtigkeit» übertragen worden¹³.

Powtarzający się w tych wywodach kilkakrotnie ten ostatni tytuł stanowi z kolei przeróbkę i adaptację przekładu z języka arabskiego znanego w tradycji orientalnej pod skróconą nazwą *سیاسة شرعیة* *siyāsa' šar'īya'* 'Polityka (taktyka) wojenna' autora arabskiego Ibn Taymīya al-Harrānī (zmarł w r. 728 Hidżry = r. 1328)¹³.

Można by tu jeszcze dodać, że istnieją także inne przeróbki z tegoż źródła arabskiego, jak cytowane przez Dieza dzieło w języku osmańsko-tureckim pt. *تاج الرسائل و منهاج الوسائل* *Tāğ el-resā'il ve minhāğ el-vesā'il* 'Korona (wieńcząca) traktatów i gościniec (droga szeroka) do właściwych środków'¹⁴.

2. Autor i tłumacz.

Gdy się przyjmie — w ślad za cytowanymi opracowaniami i źródłami naszej informacji — Diezem i Pertschem, że traktat o sztuce wojennej zatytułowany *Ādāb-i ḥarb* występujący nieraz, i to właśnie w omawianym wypadku, jako samodzielne dziełko czy utwór stanowi właściwie fragment większego traktatu znanego pod nazwą *Mi'rāğ el-ayāle' ve minhāğ el-adāle'*¹⁵, to wówczas za autora tego opracowania, względnie tłumacza oryginału arabskiego trzeba będzie uznać wymienionego już przez W. Pertscha: Pīr Muḥammad al-Āšiq. Oczywiście potrafimy dziś bardziej precyzyjnie i całkiem dokładnie określić jego imię oraz epokę, w której żył i działał.

Cytowany bowiem autor Katalogu rękopisów ze zbiorów berlińskich wspomina nader ogólnikowo, że utwór ów został dedykowany „jakiemuś” („einem”) sułtanowi Selimowi¹⁶. Idzie tu bez wątpienia o sułtana osmańskiego Selima II, syna sułtana Sulejmana Wspaniałego (Kanūnī) i Roksolany. Był on znany w historiografii tureckiej pod niezbyt pochlebnym przydomkiem *Mest* ('Pijak') i panował w latach 1566—1574. Głównie na ten właśnie okres jego panowania przypada działalność twórcza w piśmiennictwie tureckim znanego erudyty i pisarza XVI w. Meḥmed b. 'Alī znanego

¹³ Por. Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden 1949, II, s. 125, Supplementband, Leiden 1938 II, s. 119—124 (tytuł: *as-Siyāsa aš-šar'īya*). F. E. Karatay, op. cit., podaje błędną datę śmierci 1283, jest to rok zgonu ojca Ibn Taymīya (por. notkę 15).

¹⁴ H. Fr. von Diez, op. cit., I, s. 119 tłumaczy: „Krone der Bücher und offener Weg der Mittel”. Kopia tego zabytku znajduje się także w zbiorach Topkapı, por. F. E. Karatay, op. cit., I, s. 512 (sygn.: H. 371).

¹⁵ Rękopis tego zabytku znajduje się także w zbiorach Topkapı w Istanbule, por. Fehmi Edhem Karatay, *Türkçe Yazmalar Kataloğu*, I, s. 493, Nr 1506 (sygnatura: R. 1610); „Bu eser hanbeli fukahasından Ebū'l-'Abbās Aḥmed b. Abdülhalim b. al-'Imād ibn Teymiye el-Ḥarrānī (öl. 682/1283) [!] nin *es-Siyāset eš-šer'īye fi-işlāḥ er-rā'i ve'r-ra'īye* adlı eserinin Meḥmed 'Aşik Çelebi tarafından (öl. 979/1571—72) tercümesidir”. Por. tamże, II, s. 338 (sygnatura: H. 1768).

¹⁶ Por. W. Pertsch, *Verzeichnis der Türkischen Handschriften*, s. 278.

pod zaszczytnym zawołaniem 'Āšiq Čelebî (zmarł w r. 979 Hidżry = r. 1571—72).

Był on autorem słynnego zbioru wiadomości bio-bibliograficznych, wraz z antologią, o poetach osmańsko-tureckich pod tytułem تذكرة الشعراء ومشاعر الظرفاء *Tezkiret uş-şu'arā' ve meşā'ir uż-żurefā'* 'Wymienianie poetów i wyczuwanie (ludzi) błyskotliwych'. Nader cenny rękopis, stanowiący autograf 'Āšiq Čelebiego, a pochodzący z r. 971 Hidżry (= r. 1563—64) i wykonany nad Dunajem („Tuna üzerinde yazılmıştır”) przechowuje się w bogatych zbiorach Topkapı w Istanbulu¹⁷. Inną kopię tegoż dzieła odnajdujemy w zbiorach Bibliothèque Nationale w Paryżu. Autor Katalogu paryskiego tak określa to dzieło¹⁸:

تذكرة الشعراء ومشاعر الظرفاء في قواعد اداب الكتاب من الفضلاء

„Biographies anthologiques des poètes turcs, par Seyyid Mohammed ibn 'Ali, surnommé 'Ashik Tchélébi (†979 de l'hégire = 1571—1572)... 'Ashik a également traduit le Shakaik de Tashkeupruzadé”¹⁹.

Dodatkowe te informacje dostatecznie jasno charakteryzują sylwetkę literacką naszego autora, który niewątpliwie był dobrze obeznany z piśmiennictwem arabskim i już w XVI wieku sięgnął do dzieł Ibn Taymīya, co w trzy wieki później miało tak zaważyć na twórczości Ahmed Cevdeta²⁰.

Ustalenie autorstwa traktatu *Mi'rāğ el-ayāle'* za kadim naddunajskich prowincyj, Silistrii i Nikopolu, Porty Osmańskiej drugiej połowy XVI wieku, jednakowoż nie wyczerpuje sprawy autora oryginału (bliżej nam nie znanego) traktatu o sztuce wojennej. Opierając się na informacji, jakiej dostarcza nam tekst *Ādāb-i ḥarb* musimy przypisać to autorstwo wielkiemu filozofowi starożytności Arystotelesowi. Zarówno cytowany już tekst wstępu do traktatu, jak i (późniejszy) tytuł na folio 1 recto manuskryptu stambulskiego nie zostawiają żadnej pod tym względem wątpliwości. Na karcie — pierwotnie wolnej od zapisu — folio 1 recto czytamy nagłówek:

رستطایسک اسکندره یازدغی اداب حربک ترتیبی

Restatālisin İskendere yazduğı Ādāb-i ḥarbuñ tertibi, tj. 'Układ (traktatu) Reguły wojny napisanego dla Aleksandra (Wielkiego) przez Arystotelesa'.

¹⁷ Por. Fehmi Edhem Karatay, op. cit., I, s. 382, Nr 1187 (sygnatura: Y. 129): „Āşik Čelebî lâkabiyle tanınan Silistre ve Nikbolu kadışi Seyyid Mehmed b. 'Ali-nin eseridir”.

¹⁸ Por. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1933, t. II, s. 156 (sygnatura: S. 1077).

¹⁹ Por. E. Blochet, op. cit., II, s. 304 (indeks), s.v.: Seyyid Mohammed ibn 'Ali Nita'i, surnommé 'Ashik Tchélébi. Por. Franz Babiner, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen*, Leipzig 1927, s. 68.

²⁰ Por. Alessio Bombaci, *Storia della letteratura turca*, Nuova Accademia, Milano 1956, s. 404. Por. artykuł M. F. Köprülü w *İslâm Ansiklopedisi*, Istanbul, t. I, s. 695: Āşik Čelebi (1520—1572): „al-siyāsāt al-şar'iya tercümesi. Āşik Čelebi Ibn Taymīyanın bu meşhur eserini yine Selim II namına tercüme etmiştir”.

Już na początku ubiegłego stulecia, z górą przed 150 laty, zastanawiał się von Diez nad kwestią autentyczności tradycji przypisującej autorstwo tego traktatu Arystotelesowi²¹. Wymieniając we wstępie dzieło greckie znane w starożytności pod nazwą *Tactica*, które przypisywano Arystotelesowi²², wysuwa wniosek, że w okresie późniejszym dzieło to dostać się mogło do Arabów i że ci, tłumacząc na język arabski, nie mieli powodu do wydawania za przekład²³. Tą drogą z arabskiego traktat dostał się do piśmiennictwa tureckiego, tak że „w istnienie tego pisma nie należy wątpić”.

Nie wydaje mi się w chwili obecnej, abyśmy mogli z całą pewnością rozstrzygnąć zagadnienie autentyczności autorstwa oryginału traktatu związanego w tradycji orientальной z imieniem Arystotelesa. Nie jest to zresztą zadaniem niniejszego artykułu. Pragnę jednakowoż wyraźnie podkreślić, że sam fakt powiązania imienia Arystotelesa z różnymi zabytkami przeznaczonymi — rzekomo czy istotnie — na użytek władcy znanego powszechnie na Oriencie jako Iskendera *Zu-l-qarneyn*, a więc Aleksandra Wielkiego, znajduje potwierdzenie w nader licznych utworach i dziełach zarówno arabskich²⁴ jak i tureckich, szczególnie w zakresie polityki i taktyki czyli sztuki wojennej.

Już von Diez powołując się zresztą na autora XVII-wiecznej encyklopedii *Bibliothèque Orientale* D'Hérbelot²⁵ wymieniał rękopis ze zbiorów w Lejdzie (Leyden), m. in. pod tytułem:

كتاب الجبل و الحروب و فتح المداين و حفظ الدروب من حكم الا سكندري القرين

²¹ Por. H. Fr. von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien*, Berlin 1811, s. 116. Ze względu na okoliczność, że dzieło to stanowi wielką rzadkość, cytuję niżej w przypisach kilka wywodów autora w oryginale.

²² Tamże, s. 116: „Man hat in ältern Zeiten von einer griechischen Schrift geredet, *Tactica* genannt, welche man dem Aristoteles beygelegt hat”.

²³ Tamże, s. 117: „Der Beweis davon ist, dass die Schrift, obgleich unter Aristoteles Namen, den Arabern zugeführt worden, welche sie in ihre Sprache übersetzt und keine Ursache gehabt haben, für Uebersetzung etwas auszugeben, was von ihnen selbst ursprünglich verfasst worden wäre”.

²⁴ Z bogatej literatury, jaka na temat tych zabytków arabskich rozwinęła się ostatnio, wymienię — tytułem tylko przykładu — pozycję najbliższą naszemu czytelnikowi: Józef Bielański, *Lettres d'Aristote à Alexandre le Grand en version arabe*, „Rocznik Orientalistyczny”, 1964, t. XXVIII, z. 1, s. 7—34. O licznych zabytkach i manuskryptach arabskich dzieł Arystotelesa informuje C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur, Supplementband*, Leiden 1942, III, s. 573 (indeks), s.v. Aristoteles. Por. najnowszą pracę: Mario Grignaschi, *Les « Rasā'il 'Aristātālisa 'ilā-l- Īskandar »* etc., „Bulletin d'Études Orientales”, t. XIX, Damas 1967, s. 7 sq.

²⁵ Por. D'Hérbelot, *Bibliothèque Orientale ou Dictionnaire Universel*, Paris 1697, art. „Aristhathlis”, s. 128: „Le même Ben Cassem écrit qu'Aristote a composé plus de cent traitez sur divers matieres, et il y a un livre entre ceux là, qu'il dédia à Alexandre, et que l'on ne trouve point aujourd'huy parmi ses oeuvres, dont le titre Arabe est, *Hessāl al-galeb-u-al magloub...*” Por. najnowsze (1960) opracowanie hasła *Aristūtālīs* w „The Encyclopaedia of Islam” (R. Walter), I, s. 630.

„Tractatus de re militari Alexandri M. de expugnandis urbibus, obsidendis viis, de armis eorumque usu, incendiis etc.”²⁶

Lista zabytków w języku tureckim nawiązująca do twórczości Arystotelesa jest również pokaźna. Tytułem przykładu przytoczę tu kilka pozycji ze zbiorów rękopiśmiennych Bibliothèque Nationale w Paryżu oraz Topkapı Sarayı w Istanbulu. Tak więc Arystotelesowi przypisuje się autorstwo traktatu hippologicznego pt. *بيطار نامه* *Baytar-nāme*, o którym E. Blochet daje taką wiadomość²⁷:

„Traité d’hippiatrique, qui, d’après sa préface, fut écrit par le sage Aristote, pour l’usage d’Alexandre le Grand, fils de Dara... Le texte de ce livre fut traduit de l’arabe par un auteur anonyme...”

Inne dzieło Arystotelesa z dziedziny polityki, znane pod nazwą (skrótową) *Kitāb as-siyāsa* ‘Księga Polityki’ również doczekało się — i to także w drugiej połowie XVI wieku — przekładu na język osmańsko-turecki. W Bibliothèque Nationale w Paryżu przechowuje się wspaniale ozdobny, nader staranny manuskrypt wykonany ręką samego tłumacza Nawali pod tytułem: *كتاب السياسة في تدبير الرياسة* *Kitāb as-siy āsa fī tadbīr ar-riyāsa* ‘Księga polityki do właściwego postępowania w rządzeniu’. Oto opis w skrócie²⁸:

„Paraphrase en langue turque d’un traité écrit en arabe, qui est attribué à Aristote, par un personnage surnommé Nawali... Cet ouvrage est dédié au grand vizir Mohammed Pacha, qui avait épousé la fille du sultan, vraisemblablement Mohammed Pacha Sokolli (972—987 de l’hégire = 1564—1579); il commence par l’histoire d’Aristote, la naissance d’Alexandre... il se termine par un traité en vers... du genre de l’opuscule intitulé *غالب ومغلوب*”.

Inną przeróbkę czy wersję tegoż dzieła, ale pod nowym tytułem występującą *فرخنامه* *Ferruh-nāme* ‘Księga szczęśnych’ zawiera manuskrypt przechowywany w zbiorach Topkapı w Istanbulu. Autor Katalogu podaje następującą wskazówkę²⁹:

²⁶ Por. H. Fr. von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien*, I, s. 117—118.

²⁷ Por. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Paris 1932, t. I, s. 74 (sygnatura: A. F. 177). W Bibliothèque Nationale znajduje się inna kopia tegoż zabytku *بيطار نامه* [sic!], por. E. Blochet, op. cit., t. I, s. 400 (sygnatura: S. 571), „un traité d’hippiatrique, attribué à Aristote — folio 77 verso”.

²⁸ Por. E. Blochet, op. cit., Paris 1933, t. II, s. 55—56.

²⁹ Por. Fehmi Edhem Karatay, *Türkçe Yazmalar Kataloğu*, t. I, s. 499, Nr 1527 (sygnatura: H. 364). Por. Brusali Mehmed Tāhîr, عثمانلى مؤلفلى [‘Osmanlı Müellifleri’], Istanbul 1333, II cild, s. 43: حكيم شهير (ارسطو): نصوص نوالى اقتضارى نك: (كتاب الرياسة و السياسة) اسمندكى اثرىنى — ترجمه ايدركك [!] (فرخنامه — اخلاق نوالى) تسميه ايلامشدر.

Inna kopia tegoż zabytku (o czym nie wspomina Katalog stambulski) przechowuje się w British Museum, por. Charles Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London 1888, s. 117 b (sygnatura: Add. 7844): *فرخنامه*, Ferrukh Nāme, a work on ethics... From other passages it appears that the original work purported to have been written by Aristotle for his pupil Alexander”, s. 118 a: „The Arabic original is variously called by Haj. Khal., كتاب الرياسة and السياسة. Apart from being ascribed to Aristotle, Nevali’s version has nothing in common with the Pseudo-Aristotelian work know as كتاب السياسة في تدبير الرياسة or سر الاسرار”.

فرخنامه Ferrūh-nāme [sic!]. Aristō 'ya atfolunan *Kitāb er-riyāse ve's-siyāse*³⁰ adlī eserin Akḥiṣārli Nasūḥ Nevālī (öl. 1003/1595) nin III. Sultan Murād (982/1574—1003/1595) namīna yaptıḡı tercümedir”.

Przykłady te pozwalają nam na przyjęcie — jako umownej, konwencjonalnej i na t r a d y c j i orientальной opartej — sprawy autorstwa Arystotelesa dla — bliżej nieznanego — pierwowzoru traktatu. Dodać należy jeszcze, że Ibn Taymīya al-Ḥarrānī był dobrze obeznany z dziełami filozoficznymi Arystotelesa³¹, co tym bardziej przemawia za autorstwem Arystotelesa także pierwowzoru jego prze-róbki pt. *as-Siyāsa aš-šar'īya fī iṣlāḥ ar-rā'i wa-r-ra'īya*³².

3. Układ i treść.

Już von Diez, jako pierwszy w literaturze orientalistycznej, pisząc o traktacie *Adāb-i ĥarb*, wspomina kilkakrotnie fakt, że traktat ten ułożony jest w 40 rozdziałach: „vierzig Capitel”, „...die vom Philosophen Aristoteles für Alexander Zulkarnein abgefassten Kriegsregeln und Schlachtmethoden, welche in vierzig Capitel eingetheilt sind...”³³. Ten sam układ 40 rozdziałów (*bāb*) podkreśla — nic zresztą nie wiedząc o poprzednikach — Mehmed Ṭāhīr, autor znanego kompendium biobibliograficznego do literatury osmańsko-tureckiej, pt. *‘Osmanlı Müellifleri*. O tyle jednakowoż informacja ta różni się od poprzedniej, że odnosi się do całego dzieła *Mi'rāṣ el-ayāle' ve minhāṣ el-'adāle'*, z którego — jak wspomnieliśmy — pochodzi ma traktat *Adāb-i ĥarb*. Podnosząc — słusznie — szczególną wartość tego zabytku jako: *šāyān-i mutāla'a* „zasługującego na wnikliwe zbadanie”, wymienia *qīrāq bāb* „40 rozdziałów”:³⁴

(معراج الايالة ومنهاج العدالة) [بوائر ابن تيميه نك (السياسة الشرعيه في اصلاح الراعي و الرعية) نامنده کی اثرينك ترجمه سيدر] اسمنده قرق باب اوزره مرتب اريده شايان مطالعه آثار دندر

³⁰ Dość niezwykle tu jest odwrócony szyk terminów: *riyāsa—siyāsa*. Zwyczaj podaje się tytuł w formie: *as-siyāsa ar-riyāsa*, por. J. Bielawski, *Lettres d'Aristote à Alexandre le Grand*, „Rocznik Orientalistyczny”, t. XXVIII, z. 1, s. 19.

³¹ Por. Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden 1949, t. II, s. 126: „Die aristotelische Philosophie bekämpfte er in der *Naṣiḥat ahl al-bayān*...”.

³² Por. Carl Brockelmann, op. cit., *Supplementband*, Leiden 1938, t. II, s. 124. Rękopisy w zbiorach berlińskich, paryskich i kairskich. Tamże, s. 125, informacja o tureckim przekładzie zabytku w zbiorach uniwersyteckich we Wrocławiu: „türk. Üb. Breslau, Un. 40, 2”.

Por. G. Richter, *Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Staats- und Universitäts-Bibliothek Breslau*, Leipzig 1933, s. 10 (sygnatura Ms. or. I, 40): „Ibn Taimīja: *As-sijāsa aš-šar'īya* (religiös-politischer Traktat). Türk. Übers.”. Szczegółowiej obecnie patrz: *Katalog rękopisów orientalnych ze zbiorów polskich*, t. V, część 2, Tadeusz Majda, *Katalog rękopisów tureckich i perskich*, s. 20.

³³ Por. H. Fr. von Diez, *Denkwürdigkeiten von Asien*, Berlin 1811, I, s. 120 i 125.

³⁴ Por. Brusali Mehmed Ṭāhīr, عثمانلى مؤلفلى, Istanbul 1333, t. II, s. 307.

Z kolei powołując się na wspomnianego autora także M. Fuad Köprülü w artykule encyklopedycznym powtarza tę informację³⁵: „40 bâba ayrılmış olan bu tercüme [*Mi'râż el-ayāla*]”.

M. Fuad Köprülü, który zresztą najprawdopodobniej nie znał innych rękopisów tego zabytku poza wymienionymi (na te się tylko powołuje) przez Mehmeda Tāhira dwoma kopiami w zbiorach 'Aşir Efendi oraz w Manāstir (مناسير), przytacza nader cenną dla nas wskazówkę za słynnym Kātib Čelebi³⁶:

„Kātib Čelebi, Aşik'in harp ve beytümâl meselelerine âit, bâzî ilâveler yaptığını söylüyor”³⁷.

Zatem wersja osmańsko-turecka traktatu wykazuje zmiany i dodatki czy uzupełnienia w stosunku do opracowania arabskiego Ibn Taymīya.

Przechodząc do układu naszego zabytku, stanowiącego właściwy temat naszych rozważań, stwierdzić należy, iż, mimo że we wstępie — jak już podałem wyżej — wymieniono *qırq bâb üzer* 'według 40 rozdziałów', to w istocie rękopis stambulski *Ādâb-i harb* zawiera tylko 32 wyróżnione i ponumerowane części, przy czym wcale nie nazywają się one *bâb* lecz *haslet* (خاصات pierwotnie 'cecha charakterystyczna, właściwość', potem 'właściwa reguła (postępowania)'³⁸. Taką właśnie interpretację przyjąłem dla naszej edycji tekstu. Zgadza się to całkowicie z tytułem traktatu *Ādâb-i harb* 'Reguły wojny'.

Poniżej podaję zestawienie tych 32 rozdziałów czy raczej „reguł” według kart rękopisu oraz w skrócie treść (hasła po turecku tudzież przekład polski w streszczeniu).

Folio ³⁹	Numeracja rozdz. ⁴⁰	Hasłotur.	Treść
2 r°, 11	1. haslet	<i>mühebbet</i>	(Cechy dowódcy:) życzliwość
2 v°, 7	2. haslet	<i>şadāqat, hizmet</i>	przyjaźń, wsparcie
3 r°, 2	3. haslet	<i>'adl</i>	sprawiedliwość

³⁵ Por. artykuł 'Aşik Čelebi w *Islâm Ansiklopedisi*, t. I, s. 700.

³⁶ Por. Hağgi Halifa, *Kaşf az-zunûn, Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum*, ed. G. Flügel oraz wydanie egipskie tegoż dzieła, Kair I, s. 480.

³⁷ Por. *Islâm Ansiklopedisi*, Istanbul, t. I, s. 700.

³⁸ Por. X. K. Баранов, *Арабско-русский словарь*, Moskwa 1957, s. 281—282: *حُصْلَة* „1) качество, 2) Мудрое правило”. Pluralis *ḥiṣāl*, por. notkę 25: *Hessāl*.

³⁹ Druga liczba po recto lub verso oznacza wiersz (linijkę) rękopisu, w której zaczyna się numeracja rozdziału.

⁴⁰ W oryginale zawsze liczebniki porządkowe tureckie pisane literami w pełnej formie: *evvel, ikinçi, üçünçi... on dörtünçi* itd. W kilkunastu wypadkach opuszczono wyraz *haslet*, u nas zaznacza się kreską — po liczbie porządkowej. W kilku wypadkach dodano po liczbie *hükema demişler ki* 'mędrcy mówią, że' itd. W dwóch zaś wypadkach (rozdz. 21 i 25) opuszczono w rękopisie kolejną numerację.

3 r ^o , 6	4. ḥaṣlet	<i>qara'ul ve dumdār qomağa</i>	wystawiać posterunki i straż tylną
3 v ^o , 1	5. ḥaṣlet	<i>'ayblarī sirr-i ḥifẓ</i>	ukrywać przed nieprzyjacielem słabość i braki
4 r ^o , 1	6. —	<i>şulḥ müyesser iken ẓenge iqdām etmeye</i>	gdy pokój możliwy, nie rozpoczynać walki
4 r ^o , 7	7. ḥaṣlet	<i>rāz şaqlar</i>	strzec tajemnicy
4 v ^o , 9	8. ḥaṣlet	<i>dostuḡ naṣīḥat etdükde</i>	o radach przyjaciół (nie słuchać)
5 r ^o , 7	9. ḥaṣlet	<i>ẓāsūs ḥuṣūṣi</i>	o cechach zwiadowców (szpiegów)
6 v ^o , 5	10. —	<i>'asker tertibinün uşūli üçdur</i>	trzy działy szyku wojska: centrum, prawe i lewe skrzydło
7 v ^o , 6	11. —	<i>serāyā, ẓerīde...</i>	terminologia różnych oddziałów
8 r ^o , 7	12. —	<i>önürdü bölük qonaq ḥazīrlaya</i>	wysłać przednią straż dla przygotowania noclegu
9 r ^o , 7	13. —	<i>şag̃ ẓānibinden</i>	natarcie z prawego skrzydła
9 v ^o , 1	14. —	<i>arqasī yā bir tağa yā bir ulu şuya</i>	zabezpieczać tyły od strony góry lub rzeki
10 r ^o , 1	15. —	<i>şāf bağlandurmaq</i>	ustawianie szyków bojowych
11 r ^o , 5	16. —	<i>piyāde 'asker şaflarī</i>	szyki piechoty
12 r ^o , 3	17. —	<i>sanṣaq-dārlar</i>	chorążowie (podnoszenie chorągwi)
12 r ^o , 10	18. —	<i>ẓehd eylemek</i>	pośpiech w razie konieczności (opis natarcia)
15 r ^o , 7	19. —	<i>kemīn beyānīndadur</i>	o zasadzkach
16 r ^o , 7	20. —	<i>şebḥūn beyānīndadur</i>	o atakach nocnych (zaskoczenie)
17 r ^o , 5	[21. brak]		
17 v ^o , 11	22. —	<i>dānā-dil, bahādur pehlevān</i>	o odważnych i bohaterach
19 v ^o , 10	23. —	<i>yasaq muḥkem edüb</i>	przestrzeganie zakazów (dyscyplina)
20 v ^o , 7	24. —	<i>qal'e-ler beyānīndadur</i>	o twierdzach i warowniach
24 v ^o , 5	[25. brak]		
25 v ^o , 8	26. —	<i>sipehsālār her emre biẓ-ẓāt</i>	o roli dowódcy (osobiste rozkazy)
27 v ^o , 8	27. —	<i>duşman şunuḡ üzerine qonmīş ola</i>	gdy nieprzyjaciół zajmie okolicę z wodą — zaopatrzenie w wodę
29 v ^o , 8	28. —	<i>'āmel-i ḥarb envā'-i aṣnāf üzre</i>	sposoby wojny są różne (u różnych narodów)

30 r ^o , 11	29. —	žengün sekiz aslı vardur: se- žā'at, zirek, silāhşürliq...	osiem zasad (elementów) wojny: dzielność, przebie- głość, władanie bronią (fechtunek)...
31 r ^o , 10	30. —	rāy ve tedbīr	rozwaga i ład
32 r ^o , 11	31. <i>haşlet</i>	umūr-u ženg ve ħarb-i qavā'id vaşul	przestrzegać reguł wojny
33 v ^o , 3	32. <i>haşlet</i>	umūr saltānetün feth — ġa- zādūr	obowiązek władzy (sultań- skiej) — podboje, wypra- wy

Przeglądając ten — z natury nader pobieżny i uproszczony — wykaz treści naszego zabytku oraz porównując go z treścią dostępną nam na podstawie niemieckiego tłumaczenia von Dieza, możemy stwierdzić w ogólnym zarysie zgodność treściową obydwu wersji, mimo że nasz rękopis wykazuje tylko 32 rozdziały czy reguły (*haşlet*), u Dieza zaś występuje podział na 40 rozdziałów. Niewątpliwie nastąpiły przesunięcia przy podziale całości. Tak więc dla przykładu oraz zilustrowania podobieństw i różnic podamy tu kilka wybranych rozdziałów (T = ms. Topkapı, D = tłum. Dieza).

- 1) 7. T = 7. D: „In Verbergung der Geheimnisse muss er übertrieben seyn”.
- 2) 8. T = 8. D: „Wenn ihm ein Freund einen Rath giebt, so muss er nicht meynen: „das ist mein Freund” etc.
- 3) 10. T = 11. D: „Es gibt drey Arten der Antheilung der Krieger: die Mitte, die rechte Seite, die linke Seite”⁴¹.
- 4) 14. T = 15—16. D: „...der Heerführer... dahin trachten müsse, dass die Krieger im Rücken einen Berg oder einen Hügel oder ein grosses Gewässer haben”; „Wenn die Krieger eine Schlacht liefern sollen, so müssen sie ebenfalls einen grossen Berg oder grossen Hügel oder ein grosses Gewässer im Rücken haben”.
- 5) 20. T = 29. D: „Capitel handelt vom nächtlichen Ueberfall”⁴².
- 6) 24. T = 33—34. D: „Capitel handelt von Festungen”; „Dem Befehlshaber der Festung ist nothwendig, dass er... seine Festung so befestige...”
- 7) 26. T = 35. D: „Dem Oberfeldherrn liegt ob, über jedes Geschäft in Person Aufsicht zu führen”.
- 8) 27. T = 36. D: „Wenn der Feind am Wasser gelagert ist... so muss darum gefochten werden, damit deine Krieger sich von daher mit Wasser versorgen”.

⁴¹ Warto tu przypomnieć, że ten podział szyku wojska jest poświadczony w wielu źródłach starożytności i wczesnego średniowiecza, m. in. znany był w Iranie, por. Tadeusz Kowalski, *Studia nad Šāh-nāme*, Kraków 1951, t. I, s. 86: „centrum راست, prawe i lewe skrzydło چپ”.

⁴² Termin użyty w zabytku *šebihūn* jest pochodzenia perskiego. W formie شبگون termin ten często występuje w eposie irańskim u Firdausiego, por. Tadeusz Kowalski, *Studia nad Šāh-nāme*, t. I, s. 93: „wycieczka nocna شبگون”.

9) 29. T = 38. D: „Man muss wissen, dass der Krieg aus acht Elementen bestehe... Unerschrockenheit, Scharfsinn, Fechtkunst...”.

Zostawiając szczegółowe omówienie treści naszego zabytku do następnej części opracowania, pragnę tu jedynie zwrócić uwagę na kilka ciekawszych miejsc, w których występują elementy etniczne czy nazwy historyczne, co w pewnym sensie może nam ułatwić określenie epoki, w jakiej zabytek powstał.

W rozdziale 28. T (= 37. D) mowa jest o różnych sposobach prowadzenia wojny i walki przez różne *n a r o d y*. Fol. 30 r^o: *meselā ‘Arab vu ‘Ağem ve Türk ve Deylem ve Hind-ū-Sind vu Rūm ve Hiṭā’i ve Moğūl ve ṣağatāy ve Kurd ve Habeš Fireng ve Tātār — her birinūy bir nev ‘i ḥarbde mahṣūṣ ‘adetleri ve bir nevi ‘de mehāretleri vardur... kimi oqda kimi qiliḥda kimi sūnūde kimi ḥanṣerde*.

Cały ten ustęp dość dokładnie oddaje niemieckie tłumaczenie von Diez a (s. 153—4): „Zum Beyspiel Araber, Perser, Türken, Dilemiten, Indier, Rumier [NB: sind die Griechen unter den byzantinischen Kaisern], Chataier, Moghuls, Tschakataier, Kjurden, Abyssinier, Franken und Tataren, diese Völker haben jedes in irgend einer Art des Krieges ihre eigenthümlichen Gewohnheiten... eben so sind es einige [vorzüglich] im Pfeil, andere im Säbel, einige in der Lanze, andere im Dolche”.

Fol. 9 v^o, 9 zasługuje na odnotowanie wyrażenie *أسکری عثمانی ‘asker-i ‘osmānī*, co ponad wszelką wątpliwość umiejscawia nasz zabytek w środowisku osmańsko-tureckim. Także nazwy broni *p a l n e j*, jak fol. 15 r^o termin *tüfenk ‘fuzja* i inne świadczą również za epoką XV—XVI w. i oczywiście nie mogły być użyte za czasów *I b n T a y m i y a*.

4. F o r m a i j ę z y k.

Język naszego zabytku w pełni zasługuje na zbadanie. Jest to język, który należałoby określić nazwą umowną: *s t a r o o s m a ń s k i*. Dokładna wokalizacja rękopisu pozwala ustalić fonetykę zabytku. Cechuje ją przewaga samogłosek labialnych w sufiksach, zwłaszcza w zgłoskach zamkniętych (np. końcówka genetywu zawsze *-uḡ*, *-üḡ*⁴³). Z powodu tej przewagi w języku staroosmańskim, a także w dzisiejszych dialektach północno-anatolijskich, *R ä s ä n e n* nazywa te narzecza „u-Dialekte”⁴⁴. Należy przypomnieć, że przewagę wokalizmu labialnego w fonetyce osmańsko-tureckiej potwierdzają także teksty transkrybowane, to znaczy zapisane łacińskimi literami a pochodzącymi z XV—XVI w.⁴⁵

Zostawiając także opracowanie gramatyki i leksyki naszego zabytku do drugiej

⁴³ Por. Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem sataroosmańskim*, Kraków 1934, t. I, s. 156.

⁴⁴ Por. Martti Räsänen, *Beiträge zur Frage der türkischen Vokalharmonie*, „Journal de la Société Finno-Ougrienne”, t. XLV, 3, s. 8.

⁴⁵ Por. Franz Babinger, *Der Pfortendolmetsch Murād und seine Schriften*, Berlin 1927, s. 35—54; Alessio Bombaci, *Una lettera turca in caratteri latini del dragomano ottomano Ibrāhim al veneziano Michele Membre (1567)*, „Rocznik Orientalistyczny”, 1949, t. XV, s. 134—135.

części pracy niniejszej, pragnę tu jedynie wymienić — tytułem próby — kilka wyrazów tzw. staroosmańskich dla podkreślenia charakteru językowego zabytku. Na przykład:

1) fol. 8 r^o, 7 اوکوردی *öñürdi* 'przód, straż przednia' por. A. Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim*, II, *Przekład Koranu*, s. 88 *öñürdi* 'przed, przed tym', także w dzisiejszych dialektach Anatolii (*Anadilden Derlemeler*, s. 298) *öğürdi* 'mukaddem, evvel'.

2) fol. 26 r^o اوکات *onāt* 'pomyślność, dobry', por. *Kalila i Dimna*, s. 136, także w dialektach Anatolii (A D, s. 293—4) *on.at* 'feyizli, dogru'.

3) *el arī (lisān)* 'czysty (miejscowy, łatwo zrozumiały) język', por. *Kalila i Dimna*, s. 104, także w dialektach Anatolii (A D, s. 13): *arī* 'temiz, saf'.

Tych kilka przykładów chyba starczy dla podkreślenia archaiczności języka i znaczenia jego leksyki.

Pozostaje zatem podać krótki opis formy rękopisu i zakończyć tę część pracy edycją całości zabytku w facsimile.

Rękopis Topkapı B. 369 wynosi 34 kartki o wymiarach 27 cm × 17 cm. Każda strona zawiera 11 linijek pisma *nashī*, starannie wykonanego i wokalizowanego. Oprawa ze skóry koloru kawowego (*kahve rengi*). Papier żółtawy, orientalny.

Tekst turecki traktatu zaczyna się na fol. 1 verso, pierwsza zatem strona — fol. 1 recto jest w zasadzie wolna, jedynie u góry i u dołu figurują pieczęci i ex-libris właścicieli kodeksu⁴⁶. Tak więc w lewym rogu u góry widnieje ozdobny napis ex-libris:

من کتب الفقیر

مصطفی میر

عفی عنه

و غفر له

Po uzupełnieniu brakujących znaków (punktów) diakrytycznych czytam jak następuje: من کتب الفقیر مصطفی میر عفی عنه و غفر له „Z księgozbioru biednego (sługi Bożego) Muṣṭafā — księcia (z rodu panującego), zlitowanie nad nim i przebaczenie mu”.

Przyjmując dla znaku میر lekcję *mīr* 'książę krwi (z dynastii panującej)' oraz biorąc pod uwagę eulogię po imieniu, można by przypuszczać, że wymieniony tu właściciel księgozbioru był jednym z członków dynastii osmańsko-tureckiej o imieniu Mustafa (nader rozpowszechnionym, zwłaszcza w XVII i XVIII w.), nieżyjącym już w chwili sporządzania notatki.

Bezpośrednio pod tym ex-librisem umieszczono owalną pieczęć (*mühür*) zawierającą dwukrotnie imię: مصطفی *Muṣṭafā* oraz dający się odczytać wyraz: شفیع *šafi* 'opiekun, obrońca'.

⁴⁶ Szczegóły te i dalszy opis manuskryptu zostały pominięte w tureckim Katalogu K a r a t a y a.

W dolnej części fol. 1 recto z prawej strony figuruje inna, większa pieczęć owalna (*mühür*) z t u g r ą sułtańską. Wskazuje to dobitnie na fakt należenia manuskryptu do zbiorów sułtańskich. Wstępna próba odczytania tugry daje jako rozwiązanie imię sułtana Selima III: سلیم شاه بن مصطفی (panował w latach 1789—1807).

Pod tą pieczęcią znajduje się napis zawierający tytuł traktatu oraz ilość wierszy i rodzaj pisma (notatka biblioteczna):

رستطا لیسک اسکندره

بازدغی اداب حربک

ترتیبی خط

نسخ ۱۱

Załączone facsimile traktatu pomyślane jest jako wydanie w grafii arabskiej zabytku, gdyż daje doskonałą możliwość odczytania całości tekstu (bez błędów typograficznych). Stąd układ facsimile — na wzór orientalny. W drugiej części zamierzam podać transkrypcję tekstu oraz niezbędny komentarz językowy i historyczny.

Na zakończenie tego wstępu należałoby także wspomnieć o potrzebie prowadzenia dalszych studiów nad r ó ż n y m i kopiami czy wersjami tego zabytku, co łączy się zresztą z zagadnieniem r e c e p c j i Arystotelesa w piśmiennictwie tureckim.

Już wstępne i z natury tylko pobieżne porównanie dostępnych mi rękopisów lub fragmentów nie pozostawia żadnej wątpliwości, że mamy do czynienia z r ó ż n y m i wersjami, a może nawet różnymi opracowaniami sięgającymi może różnych epok.

Jeden przykład. Przy opisie rękopisu ze zbiorów berlińskich (sygnatura Diez A. 4°. 46) autor katalogu W. P e r t s c h podaje takie *incipit* („Anfang”) czyli początek rękopisu⁴⁷:

معلوم در که امور سلطنتک اعظمی

فتح بلاد و دفع اعدا و غزاسی واجب

اولنلره غزادر

Otóż cały ten ustęp czytelnik odnajdzie w naszej edycji traktatu na podstawie rękopisu z Topkapı, ale — w końcowej części zabytku. Mianowicie jest to tekst początku 32 reguły (*haslet*) umieszczony na fol. 33 verso, 3—5. Bliższe i dokładniejsze zbadanie różnych odmianek tekstu może przynieść też rozwiązanie sprawy czasu i autorstwa zabytku.

⁴⁷ Por. W. P e r t s c h, *Verzeichnis der türkischen Handschriften*, VI, Berlin 1889, s. 279.

آیلَه ظَاهِرْ اُولُوز • اُول بَکَرْدَن بَرِیْنِی مَأمُورِنَه •
 اُولدُوغِی وَضَعَه عِصْیَانِ اَیْلَسَه سُلْطَانِ اُول مِیْدَرِ
 هُور قُودُوبَا عِشْمَازِ اَیْمَکْ کَر کُدر • اُول دَفْعَه
 عَقُوبَتِ لَا یَقْد کُدر • شُؤْلِیکَه تَکْرَارِ مَرْیَه مُخَالَفَتِ
 آیْلَه • اُول وَقْتِ سُلْطَانَه نَآدِشِ اَیْمَکْ
 لَآر مِدر • فِی زَمَانِ اَیْمَکْ بَکَرَه بَر کِیْسَنَه بِی سَر دَارِ
 اَیْلَسَر • بِر فَاجِ بَکِی کَا قُوش سَلَر بَرِ اَوْجَافِ
 بَکَرِ یُوز • وَکِی بَر سَیْنِ حَاقْدَه اَسْکِی یُوز دِ یُو اَیْبَاعِ
 • اَیْلَمَز لَر غِیْرَتِ جَاهِلِیَه مُقْتَضَا سَیْنَه •
 • عِزْزِ دِیْنَه وَغِیْرَتِ سَلْطَنَه •
 • شِکِستِ اَرِشْد دُر لَر •

وَاَرْجَحَ حَيْشِ دِيرْ لَرَفِيلَف دِرْ لَرَوَحْفِل دِيرْ لَرْدُرْت
 بَنِکَدَن اَوْن اِکِي بِيکِه وَاَرْجَحَ خُمِيس دِرْ لَرَخُمِيس دِيکِه
 سَبَّ اَوْلَدِرْ کِه بَش رُکْنِي اُولُور • بَرِي قَلْبِکِه يَادِشَاه
 اُولَان يِرْدُر • وِبَرِي مِئْمَنَه کِه صَاغ قُول دِيرْ لَر •
 وِبَرِي مِيسِرَه دُرْ کِه صُول قُول دِرْ لَر • وِبَرِي دِخِي
 طَلِيعَه کِه قَرَا وُلْدُر • وِبَرِي سَاعِقَه دُمْدَارْدُر •
 اِمَام شَمْسِ الْاِئْمَه السَّرْحِي سِرْ کِبِرْدَه يَارْمِش دُرْ کِه
 سُلْطَان نِدَا اِيْدَوْرُوبِ فِلَان بِيک عَسْکِرِيْلَه عَسْکَر
 اَرْدِنَه دُور سُون دِيسَه اُول بَکْرَه لَا يُوْد کَلْدُرْ کِه
 کَذِیْلَرَه تَعْيِيْن اُولْتَان مَوْضِعِي تَرْک اِيْدَه لَر • زِيرَامِر
 حَرْبَه بُونْد بِيْر حَسَنْدُرْ کِه فَايْدَه سِي اُول مَرَه اِطَاعَت

اَوْزَرَهُ اَوْ لَوْ فَجَّ نَصْرِي اللهُ تَعَالَى دَنْ رَجَا
 اِيْدُوبَ عَدْلُ وُدَا دِيْنِ وُدَا دِ اسْتَا دِيْنِ زِيَا دَه
 اَيْلِيَه اَوْ تُوْزَا يَكِي خَصْلَتْ اَوْ لَا مَعْلُوْمْدَرْ كِه اُمُوْر •
 سَلَصْنَكْ اَعْظِيْمِي فَجَّ بِلَادِ وُدْفِعْ اَعْدَا وَغَرَا سِي
 وَاجِبْ اَوْ كُنْ لَر غِلْدُر • بُو اَمْرِي خِي سُلْطَانَكْ سَفَرَانْدِي
 بِاللَّذَاتْ مُبَاشِرَتْ اِمْعِيْلَه اُولُوْر وُكَاهْ وُزَرَا وَ
 وَاْمَرَادَنْ بَرَا عِيْمَادَا يَدُو كِيْن رِيْشَا يَدُوبَ عَسْكَرَه
 هُوْشُوبْ كُوْنْدَر مَكَه تَقِيْدَ اِيْدُوبْ اُولُ طَا يَفَهْ عَسْكَرُ
 دِر وُ عَسْكَرَه بَرْدَنْ اِلِي كِسْنَه يَه وَا رِيْجَه جَرِيْدِي
 دِر لَر اِلِي دَنْ دُرْتُوْزَه وَا رِيْجَه سَرِيَه دِر لَر
 يُوْزْدَنْ بِيْكَه وَا رِيْجَه كَبِيْتَه دِر لَر بِيْكَدَنْ دُرْتَبِيْكَه

أَحْوَالُهُ أَصْلًا وَقَوِيٌّ يُوْغِيكَ عَنْ مُبَاشَرَةِ أَوْلَادِ وَغِيٍّ
 حَرَبَةٍ فَحَذَّرَ أَيْدِيكَ بِأُمُورِهِ أَصْحَابَ حَبَرَتٍ وَمَعْرِفَتِ
 أَوْلَانِ أَكَا قَادِرٍ أَوْلَمَزَيْسٍ بُوَيْلِيهِ الْيَحْيَى عِلْمٌ وَسَيِّئَاتُ
 وَأُمُورِ حَرَبَةٍ نَجْرِيَّةٍ وَمَا رَسَلْتُكَ مَدْخِلِي وَلَمَّا مَوْ
 لَا زِمَ أُولُورٍ • هَمَّانُ هَرْنَا فِدُ وَخَيْرٌ وَبَصِيرَةٌ لَا
 رَمِدُ زَكِيَّةٍ هَرَامَرْدَةٍ فَطَنَتْ وَبَصِيرَتِ أَوْزَرَةٍ أُولُورٍ
 حَسْبُ حَالِ تَقَاضَا سَهْ كُورَةٍ عَمَلِ أَيْدُوبٍ • حَرَمِ
 وَلِحْيَا طَهْ دَقِيقَةٍ فَوْتِ أَيْمُوبٍ • وَلَايَتِ لَا زِمِ
 أُولَمِيجَةِ حَبْلِ اخْتِيَارِ أَيْمُوبٍ مُمَكِّنِ أُولَدِجَةِ مُعَاوَنَةِ
 مَدَافِعِهِ وَمَمَانَعِهِ أَيْدُوبِ غَايَتِ افْتِضَائِهِ إِذْ كَرَّ جُنْكَه
 مُبَاشَرَتِ أَيْدُوبِ عَدَاكَتِ • وَعَسْكَرِيَّتِهِ وَعَدَاكَتِ سَتَمَانِ

أُمُورُ حَبْلِكَ وَحَرْبُ قَوَاعِدِ وَصُولِ بَيَانٍ وَتَقْصِيلِ
 إِلَهٍ مُبَسَّرٍ أَوَّلِهِ • زِيرَ أَخْلُفَكَ هَوَاكِرِي وَمُفَضِّلًا
 مَخَالِفُ دُرِّ وَعَادَتِ وَتَرْتِيلِي مُتَغَايِرُ دُرِّ • وَزِيرِ
 طَائِفَةٍ نَكِّ رَأَيْنَهُ مُخَالَفَتِ أُولُورِ وَبَرِينِهِ صَوَابِ
 كُورِنِ بَرِينِهِ خَطَا كُورِنُورِ • وَيَا لِعَكْسِ بَرِينِكَ
 مَذْوَجِي بَرِينِكَ مَذْمُومِي أُولُورِ كَاهِ أُولُورِكَ
 سِيَاسَتِ دَخِي حُسْنِ تَدْبِيرِ دَنِ أُولُوبِ • خَلْفَرِهِ وَ
 وَانْفِرَامِ عَدُوِّيهِ سَبَبِ قَوِي أُولُورِ • وَبَعْضِي لَدِ
 دِيمِشِلَرْدُزِكِهِ صَاحِبِ حَبِشَةِ أَوَّلِ لَارِمِ أُولَانِ •
 سَرْمَايَةِ حِيلِهِ دَنِ عَالِمِ أُولْمَقْدَرِ • وَبَعْضِي لَدِ دِيمِشِلَرِ
 دُزِكِهِ بَعْضِي كِسْنَه لَرَوَارْدُزِكِهِ أُمُورِ خَرَبِهِ وَنَجْمَتِهِ •

فَتَحْ أَوَّلَ عَمَلِكَ مُبَسَّرًا وَلُورْ • وَتَعْصِرْ وَقْتَ تَعْصِرِ
 فَتَحْ وَظَفَرَهُ سَبَبًا وَلُورْ كِهْ أَصْلًا أَوَّلَ عَمَلِكَ
 حَرَبَهُ تَقْلِيْفًا وَلَمْزْ • بِرَاجِنِي عَمَلِ أَوَّلُورْ تَوَارِنْجِدَه
 نَظَائِرِي جُو قَدَرْ • أَمَّا جَرَحًا لِمَا صَاحِبِ جَنَبِهِ لَا يُؤْ
 بُودُ زَكِهْ زَا بَكِ صَوَابِينَ وَحَرَبَهُ مُنْعَلِقِ أَوَّلَانِينَ
 اخْتِيَارَايِدَه وَارِيشِدَنْدَرِ تَحْسِينَايِدَه • وَسَبَبِ
 مَدَحِ أَوَّلَه كَرَكْسَه عَاقِبَتَه خَيْرًا وَلُسُونِ كَرَكْسَه
 شَرِّ وَلُسُونِ أَوَّلِ عِلْمِ اللَّهِ تَعَالَى خَضِرَ بِلَرِي نَهْ
 دَا جَعِدَرْ هَرَايشِكْ مُوَكِّنِ اللَّهُ تَعَالَى بِلُورْ •
 اَيِسَانَه لَا رِمَرْ أَوَّلَانِ اجْنَهَا دَايِدُوبِ نِيلِ مَقْصُودَه
 نِيلِ مَجْمُودِ اَيِلَكْدَرِ أَوْتُوزِ بِرَنَجِي خَصْلَتِ حَقِ بُودُ زَكِهْ

خُصُوصًا أَمْرُ حَرْبٍ وَصَرْبَةٍ يَسْنَدِيهِ دُرٌّ وَرَأْيِي
 وَرَأْيُكَ أَوَّلُ شَرْطِي أَوَّلُ دَرَكِهِ أَعْدَا سِنْدُنْ كَمْ أَيْدِي
 كَمْسَنَهُ وَاقِفًا وَلَمَّا مَشُرُوهُ • وَرَأْيِي كَاهُ أَوَّلُورْ كَمْ
 صَوَابٌ وَكَاهُ خَطَا أَوَّلُورْ • أَمَّا بَعْضُ زَمَانَدِ خَطَا
 دِيخِي كَارِكِرَا أَوَّلُورْ • فَزَنَّا بِرِصَاحِبِ جَلِيشِ بَرِّرَأْيِي
 أَيْلَسَهُ أَمَّا أَوَّلُ رَأْيِدِ خَطَا أَيْلَسَهُ أَوَّلُ خَطَا سَبَبِ
 رَفْعِ وَظَهْرَا أَوَّلُورْ كَذَلِكَ دُشْمَنْ جَانِبِنْدُنْ دِيخِي
 بَوَاحْتِمَالِ مُقَرَّرِ دُرِّ أَنْزَلِكُ رَأْيِلَرِي دِيخِي كَاهُ صَوَابِ
 وَكَاهُ خَطَا يَهْ مَقْرُونِ أَوَّلُورْ • كَذَلِكَ أَعْمَالِ
 حَرْبٍ وَصَرْبَةٍ بَعْضُ أَحْوَالِ ظُهُورِ أَيْدِرْ كِهْ ظَاهِرَا
 غَيْرِبٍ وَعَجِيبِ كُورِي نُورِ خَلْقِ سِتْمَرِ لَا بَاذِنْ لَهِ تَعَالَى

بِأَخُو دُخُورِ حَقِيرَةِ نَفْسٍ أَوَّلَهُ سَكِرَتِي حَبْلَكَ فَإِنَّ سِي
 وَنَفْعِي كَذِي نَفْسِنَه أَوَّلَهُ • مَاخُودَ يَانِدَكِ كِبَارَه مُعَا
 وَنِي أَوَّلَهُ أَكْرِجِه بُوْجَلَه نَك نَفْعِي وَضَرَرِي مَخْصُوصَر
 وَمُشَاهِدُ دُرْ أَمَّا جَمَلَه دَن اسْتِخْدَامِ أَوَّلِجُوقِ •
 وَجَمِيعِ أُمُورَه شُمُولًا وَزَرَه نَافِعِ أَوَّلِجُوقِ عَقْلُ دُرْ
 أَكْرِجِه جَمَلِ صَا جَسَدِن دَخِي آخِيَانَا بَعْضِ أُمُورِ صَادِرْ
 أَوَّلُورِكِه كَسِرْ عَدُوْهِ سَبَبًا أَوَّلُورِ أَمَّا أَوَّلِ مَا دِرْدُرْ
 بَهْرِ خَالِ صَا حَبِ جَلِشِ عَقْلِي عَسْكَرِي رِعَايَتَا دُرْ
 مُشَاوَرَتِي نَلَرَا يَلَه آيَلُوبَا مُورُ حَزِي نَلَرَه تَقْوِيضِ
 أَنْكَدَرَا أَوَّلُورِجِي حُكَا دِيْمِشَلِرِكِه • الرَّاْيُ قَبْلِ
 شَجَاعَةِ الشُّجْعَانِ • رَاْيِ وَنَدِيْرَه رَاْرَدَه كُرِيْدَه

معلوم اولم کر گدر کیم جنک سکر اصلی وارد دوما
 نل لری ایله اولائی اولور بری شجاعند زکه
 صندی جیانند رایکخی امور خربه زیرک اولمقد زکه
 مقایلی کولکلر و نلکدر او جی سیلا خسور لیقد زکه
 بلیموب طکوز کی جنک ایتکدر ددیخی اوزرینه
 دشمن کلدو کی وقت دفعه قادر اولمقد زکه
 ممان برنده جنکه قادر اوله دشمن اوزرینه
 و ارمغه قادر اولیه بشی جنک خصوصند
 علمی اولدر که تعینی بر قاج دفعه جنک کورمش
 اوله یا اولیه البشی عاقل اوله یا خود جاهل اوله
 یدخی شجاعند غیری صورند قوی کورینه

مَحْضُوصُ اسْلُوبِ حُرُوبِي وَارْدُزُ • مَثَلَا عَرَبٍ وَعَجَمِ
 وَتُرْكٍ وَدَلِيمِ وَهِنْدُوسِنْدُ وَرُومِ وَخِطَائِي
 وَمُغُولِ وَجَفَتَايِ وَكُردِ وَحَبْسِ فَرَنْكِ وَتَانَا رُبُوكُوفِ
 اَبْنُو هَكَ هَر بَرِيكِ بَر نَوَعِي حَرِيدِ مَحْضُوصُ عَادِ تَلَرِي
 وَبَر نَوَعِدِ مَهَار تَلَرِي وَارْدُزُ مَثَلَا كِي جَمْعِيَّتِلِه •
 طُوبَا وَلَمَقَدِ مَا هَرْدُزُ كِي بَرِي بَرِيهَ بَاشِ بَاشِهَ وَ
 وَارْمَقَدِ كِي شِيخُونِ اَتِيْمَكِ كِي حِيلَه دِهَ كِي آلَايَه
 كِي اَوْقَدِ كِي قَلْبِدِ كِي سَكُودِهَ كِي خَشِيْدِهَ • لَاجَرْمِ
 سَر عَشَكِرِ بَصِيرَتِ اُورْزَه اُولُوبِ حَرِيلَشْدُ وِي كِي
 عَدُ وِيلَه حِكْمَانَه تَدْبِيرَايِدِهَ هَر كُونَه عَشَكِرَايِلَه بَر نَوَعِ
 خَبَكِ اَيْلِيَه جُمْلَه سِنِ بَر نَوَعِ كُورْمِيَه يَكِرِي طُفُوزُ نَحِي

دُورَه اَکَر بَر دِل دُو تُو ب طُو تُو ب خَبر المَعَه قَادِر •
 اَو لُور سَه اَو لُ خَبر ایلَه عَمَل ایلَه اَمَّا اِحْتِرَاز ایلَه کِه
 دِل حیلَه ایلَه دُرُوع ایلَمِش اُولیه وَتِفَه وَ مَعَمَد
 اَد مَلَر دَن اَشْتَد وِکی لَخیارَه اَعْمَاد ایدوب اَنک
 مَوجِبِی ایلَه عَمَل ایلَه • اَر اَز یل وَا د اِنْدَن اَسْتِمَاع
 اَیْتَد وِکی اَر لَجِیف اَخْبَارَه اِلْفِیَات اَیْمِه وَ رَاسْت
 کُفْتَار لَر و وَعَدَه لَر اَسْتِمَا لَل لَر و بَد کُور و دُرُوع •
 کُفْتَار لَر عَقُوبَت ایلَه یَکَر می سَکَر یَ حُکَا د بَیْش لَر دَر کِه
 کَا ر کَا ر زَا ر بَر نُو عَه مَحْضَر د کَلَدَر و عَمَل حَرْب
 دِی خِی بَر نُو عَه مَحْضُوص د کَلَدَر • اَنوَاع اَصْنَاف •
 اَو زَرَه دُر • وَ هَر طَایِفَه وَ هَر فَرَقَه نَک بَر کُونه کَنَد و

اولدقده طوارلري ايراق يرلره اولامغه قويورموز
 عسکردن دورايميه لر ايجي ضرري واردر برضري
 بودرکه دشمن برطريقه طواره ظفر بولوب عسکر
 بيان قلايري ديجي بودرکه اول طوارلري اوردوبه
 عسکر اوزرينه سروب عسکري حکميه وسفر اوزر
 اولان سرداره لار مذرکه صيد و شکاره وسير
 صحتيه التفات ايميه لر کدالت قراول دمداره ر
 ريش اتدوکی کيسلره ديجا اول وجه اوزرينه نيه
 ايلييه وياغي مملکته وار د قلرند بازارلر نعيمما
 اندر ميه لر وبي وقت غارت و خسارت اندر ميه
 لارم اولدقده اتدوره و بوند بيلرلي ثابت و مستحکم

وَحَسَمَ تَمَامَ صَوْلَا تَوْبَ صَوَارَ لِرِصُولِ تَوْبَ وَلَشَكْرَ
صَوْلَتِ قَدْ بَضَّكَرَ حَبَكَ أَيْلَمَكَ كَرَكْدَرُ • وَسَفِيَهَكَ
وَارَا زِي عَسَكَرَه بِلَه الْحَاقِ اِيْدُوبِ وَأَنَلَارَه
سِلَاحِ وَاللَزِينَه يَآتِ وَآيَرَا قِ وَيَرَمَكْدَنَ حَذَرَا يَدِ
لَرَكِه بُونَكِ بِي دَمَدَ خَصَمَه يَابَعِ اُولُوبِ حَبَكِه
بِيلَه مَبَاشَرَتِ اِيْدُوبِ شِكْسَتِ وَاقِعِ اُولِيَه وَعَسَكَرِ
كَذِيلَرَا يَلَه اَغْرِ قَالِيَجِه لَرَوْنَهَا لِيلَرِ وَآوَا يِي نَخَاسِ
فَسَمَدَن اَغْرِ شَنَه لَرِيُولَتِ اِيْدُوبِ كُورَمِيَه لَرِ •
غَايَتِ لَا رَمَ وَمُهْمِ اُولُنَلَرِي اَوِيْدُورَلَرِ كَدَلَلِ
سِلَاحَلَرِ فَسَمَدَن ثَقِيلِ اُولُنَلَرِي تَرَكَ اِيْدُوبِ
خَفِيفِ وَنَقْلَه قَابِلِ اُولُنَلَرِي كُورَلَرِ دُشْمَنِ قَرِيبِ

وَجَنك لَارِفَكِه كَرَكْدَرِكِه كَذِي كَذِيلَر صَوْلَه لَر
وَطَوَار كَرِينَه صَوِيرَه لَر كَذِيلَر وَحَيَوَانلَر صَوُسَن
قَالِيَه لَر. اَنْدَن رَد وَدَفَع جَنكِسَن اُولُور سَه اَوَل
طَرِيقِيَه دَفَع اُولَنَه اَكْرَجَنَكِه مُحْفِر اُولُور سَه جَنك
اُولَنَه وَ اَكْر عَسَكِر دُشْمَنْدَن اَوَل اُوزَرِينَه وَ اُرُو
قُونُر لَر سَه صُكْرَه كِي عَسَكِر عَدُو وَ اَرِد اُولَه لَاقُو
بُودُر كِه اِبْدَا دَن جَنكِه مُبَاشِرَت اُولْمِنَه مَا دَا
مَكِه حِيلَه اِيلَه تَا خِيَر اُولَه دُرُشِيلَه كِه حِيلَه سَا
اُولُوب مَالِضَرُورِي جَنك لَازِم اُولُور وَ اُولُ صُوا
اُوزَرِينَه اُولَان جَنكِه بِيَادَه طَائِفَه سِن كَنَارَه
قُيُوب يَالِكُر اُولُور اِيلَه جَنك اِيْمَك كَرَكْدَر وَ خَدَم

خَبَرَ لَرَأَيْلِيَه عَسْكَرَه تَفَرَّقَه بِالْوَيرَه وَبُوَيْرِكِ قَسِي
 قِي وَلُور وَزَمَانِي قَرِيهَا وَلُور وَقَرِيدُز وَزَخِيرَه سِي
 مُنَاسِب دَكَلْدَر قَلْعَه اَيِسَه حَصِين دُر وَزَخِيرَه سِي
 وَاسِع وَاهْلِي دَنج دُر اَلْنِسَه مُحَالْدَر شُوَيْلَه كِه سِي
 بَرَفَاح كُون دُورَه سِيز قِيش اِيرو شُور بَار بِنَكَا هِي
 وَقَطَار وَمَهَارِي اَحْمَالِ وَاتَقَالِي بَرَاغُوب قَاجُو
 مَقَرْدَر دُر بِيكَه بَرِيكُوز صَحِيئَه بَاش قُور تَرَمُو مُحَالْدَر
 دِيُونَمَكُر وَحِيَلَه اَيْلَمَك مُنَاسِبْدَر يَكُرِي يَدِي حَكَمَاد
 دِيْمَشَلْدَر دُر كِه شُوَيْلَه كِه دُشْمَن اَشْكُرِي صُونَك
 اُوز رِيَنَه قُونُش اُولَه وَقُونَاغَك اَبُو مُحَلِّين اَلْمَش اُولَه
 وَسِيَز اُول صُونَه مُحْتَاج اُولَه سِيز غِيْر صُوا اُولِيَه

وَغَلَمٌ قَرِيزٌ نُولِيهِ جَانٌ وَبَاشٌ أُونِيَايَه وَزَاشِيدَنَلَرِ
 أَفَرِنِ وَتَحْسِينِ آيِدَه لَرِ وَأَيُوسُولِيَه لَرِ وَنَه وَاقِعِ
 أُولُورَسَه أَيُوفَالَلَرِ أَيْكِيَه لَرِ وَعَسَكِرِنْدَن دُوشِ
 كُورَنَلَرِي خُوبٌ وَتَعْبِيرِ أَيْكِيَه وَقُوتِ قَلْبِ وَبِرَحِكَا
 يَتَلَرِ آيِدُوبِ شَجَاعَتْلَه مَذَكُورِ لَرِي بَادِ آيِدَه أَنَلَارَه
 خَيْرُهُ عَا أَيْكِيَه وَلَكِه لِنَا يِلَه مَوْصُوفَا وَلَنَلَرِي
 أَكُوبِ بَقِيرِنِ وَلَغَسَايِدَه لَرِ وَعَسَكِرِي نَشِاطِ •
 اَنِكِرِ وَطَرَبَا مِينِ سُوزَلَرِ أَيْلَه قُونْدَرَه مُوَحِشِ وَغَمِ
 وَنَحْسِ سُوزَلَرِ أَكَمِلَرِ وَمُحْكِنَا وَلَدُ قَه قَلْعَدَتِ •
 ظَرَفِيَتْلَه آدَمَلَرِ حِقَارُوبِ عَدُوْ وَآوَرْدُوسِنَه
 كُونْدُورُوبِ بَاخُودِ مُحْتَرَعِ مَكُونَلَرِ آتُوبِ قِيَتِه اَنِكِرِ

اَعُوَايَ شَيْطَانِي وَهَوَايَ بَيْفَسَانِي وَعَزُورُنَادَانِي دَن
 خَبَرُ وِزُورُشَنَه اُولَمَزْ وَاوَلَادِ اَسْبَانِي وَخَوَامَرِ
 وَاَرْكَانِي بَابِنْدِ اَجَلْ مَقْدَرِدَرِ اَجَلْسِي زَكَمْسَنَه اُولَمَزْ
 اَمَادُشْمَنَه زَبُونْ وَمَعْلُونْ وَاُولُوبْ اُولَمَكْ عَارِي
 قِيَامَتَه دَكْ خَا نَدَانِمَزْدَه بَاقِي اُولُورُتُو عَارِي قَوْلْ
 اَتَمُوبْ اُولُجَه جَالِشْمَقْ كِدَرِ دِيُو غِيَرَتْ وِزْمَكْ
 كَرَكْدَرْ وِزْ قَوْشْ يُو كَسِينْ وِزْ حِيَوَانْ اَيْنِ اِخْتِيَارِلَه
 وِزْمَزْ بَزِلَا يَقْمِيدِرْ كَه اُولَدِيْنِ يَرْوَمَزْ يُوْرْدِمَزْ
 مَادْلَرَه وِزْ رُوبْ يَابَنْدَنْ بَقَاوَزْ دُنْيَا دَه خَوَزْدِ
 وَاِخِرَتَه ثَوَابِ اَجْرِدَنْ مَحْرُوفْ اُولَه وِزْ لَا يَقْ
 يُوْدُرْ كَه قَلَمِزْ اَوْسِتَنَه يَرْوَمَزْ يُوْرْدِمَزْ اَوْزَرْ سِيَه

اِي تَرَكَ اِيْدُوْبَ خِلَافِ اِيْشَلِيَه • وَدَرَبَنْدَلَرْدَه
 وَاوَلُوْشُوْلَرْدَه عَسْكَرِي اَوَكَاَتِ ضَبْطِ اِيْدُوْب
 كِمِسْنَه مُضَابِقَه جَكِيَه • وَزَخِيْرُوْ عِلْفُ وَعَلِيْف
 بَابَنْدِ حُسْنُ تَدْبِيْرِ اِيْجِيَه كِه كِمِسْنَه اَبْجِ وَصُوْشُوْر
 قَالِيَه • وَعَسْكَرِي فَسِيْقُ وَفُجُوْر وَمَلَاهِيْدَنْ وَمَنَّا
 هِيْدَنْ مَنَعُ اِيْلِيَه وَبِرِي بِرِيْلَه خُصُوْمَتِ وَبِجِ اِيْدُوْ
 بَرَسَنْ دِيُوْجَتِ اِنْدِرْمِيَه سِيْنِ سُوْلَه سِيْنِ بَرِيُوْلَه
 بَرِيُوْجِدَالِ اِنْدِرْمَكْدَنْ مَنَعُ اِيْلِيَه سِيْنِ وَعَسْكَر
 مَا بَنْبِيْدِ خُصُوْمَتِ وَتَفَرُّقَه دُشْمَكْدَنْ غَايَتِ اَحْوَزِ
 اِيْلِيَه • وَلَا بَرَا اَلْمَرْقُوْلُ وَفِكْرِيْنَه وَفَعْلِيْنَه سُلْطَنَتِ
 دُنْيَاكَ قَنَاسِيْنِ فِكْرِ اِيْدُوْبِ مَغْرُوْرِ اَوَلِيَه اَدَمَه

ضایع آئینه که وقت مضایقده ضرورت حکمیه
 و قلعه ضعف و خلل اولان مواضعه هادر و
 ودلاور کینه کر وضع آئینه و قبول کرده و طاع
 باشندن و یوکسک پذیر کرده و در بند کرده کورجیلر
 قورلر که دشمن احوالین نوتون ایله و یا غیری
 علامت لرله اعلام آئینه کر و زرد بان باشلندن
 و خندق اوزر لرندن و بوجلرده یاسنابلر قویه
 یکریمایلتی سیهسا لار حربه لار مدد کر که هر امره
 بالذات مباشرت ایدوب ماخوذ بر وکیل مصادق
 و قائم مقام راست کار مباشرتیه ایدوب و مراد
 دشمن اینی ضعف قلب و قصور همت و جهل اید

تَدَارُكَ أَمَّتْكَ لَأَرْفُكَلَهُ تَوَقَّفُ وَزَخِرَهُ وَسَائِرُ
 لَوَازِي شَوْلْ مَرْتَبَهٗ جَمْعُ اِيْنِهٖ كِهٖ نِيْجَهٗ زَمَانِ خِصَارِ
 اَلْتَبَهٗ بَرْنَسِيْنَهٗ اَحْيَاخِ اَوَّلِيَهٗ زِيْرَادُشْمَنْ كَلْدُ كَنْدُ
 مُنْبَكْرَهٗ تَدَارُكَ اَسِيْرًا وُلُوْر • وَقْلَعَهٗ اِيْجِيْدَهٗ اَوَّلَانْدَهٗ
 وَاِيْلَ وَلَايَتِ خَلْقَنَهٗ اِسْتِمَالِ لِرِيْ اِيْدُوْبِ مُجْرِمَلَرِيْ
 كَنَاهَلَرِيْ عَفْوَالِيَهٗ وَسَائِرُ كَرَهٗ حُسْنِ وَعَدَلَرَايَهٗ
 كِهٖ دُشْمَنْ كَلْدُ كِهٖ كِمَسْنَهٗ اَكَا نَابِعِ اَوُلُوْر كَنْدِيْكَ
 عَلِيْهِيْ سِيْنَهٗ فَضْدَايِيَهٗ وَقْلَعَهٗ دَهٗ اَوَّلَانِ بَرَاغِي
 يُوْقُ بَرُكْرَهٗ اَوْزَرِيْنَهٗ كَلَانِ دُشْمَنَهٗ اَنُوْبِ ضِيَايَعِ اَلْمِيَهٗ
 مَكْرَهٗ غَايَتِ لَأَرْفُكَلَهُ يَاخُوْدُ اَوَّلِ بَرَاغِلَهٗ دُشْمَنَهٗ
 صَعْفَ وَخَلَلْ كَلَهٗ • وَاِلَ غَايَتِ لَأَرْفُكَلِيْنَهٗ اَنُوْبِ

وَأَهْلَ قَلْعِكَ وَجَمِيعَ أَحْوَالِ الرِّينِ بَارُوبِ بَلَدِ رِشْتَرِ
 بَرِاشِيدِ وَبِخَقِ كَنَارِ لِقِ اِيْدُوبِ أَحْوَالِ اِعْلَامِ اَلْدَلِ
 دِيَهْ لَرِ • بُوَصْرِ يَقِيْلَهْ اَهْلَ قَلْعَهْ نَكِ اَرَا سِنَهْ فِئْتَهْ •
 اَلِقَا اِيْدُوبِ سَرُ عَسْكَرِ عَدُوِي خَوَا صِنْدَنِ خَوَفَاكِ
 اِيْدَهْ لَرِ صَا حِبْ قَلْعِيَهْ دِي خِي لَا رِمَرِ وَلَا يَدِ
 دُرْ كِهْ فَرَا غَنْدَهْ اِيَكْنِ اَصْلَا دُشْمَنِ عَسْكَرِي هُجُومِ
 اِحْتِمَالِي يُو غِيَكْنِ كَالِ اَمْنُ وَرَا حَتْ وَحَضُوْر اَحَدِ
 فَرَا غَنْدَهْ اِيَكْنِ قَلْعَهْ سِيْنِ شَوْلِ وَجْهَلَهْ مُحْكَمِ وَ
 وَاسْتُوَارِ وَالَا تِ جَنَكِهْ مَخْلُوْطِ وَمَمُوَارِ اَيْلِيَهْ كِهْ
 كَا نَهْ دُشْمَنِ عَسْكَرِي كَامِشْدُرِ وَمُحَاصِرَهْ مَشْغُوْلِ
 اَوْلِشْدُرِ وَبَرِ دَقِيْفَهْ فَا لِمِشْ اَوْلِيَهْ كِهْ عَدُوْكَ لَدِ نَضْرُكِ

قَلْعَهُ نَكْ خَلَرِي يِرْلَرِي وَخَلَفَرَا بِل طَرَفَلَرِي
 كُوسَرُوب رَهْمَا لِيَوَا يِدَه لَر • اَحْتِمَال دُرَكِه مُعَاوَنَت
 اِيْدُوب قَلْعَهُ نَك فَحْنَه بَاعَت اُولَه لَر • وَايِل اَرِي •
 لِسَانِيْدَن مَكُوب يَارُوب يَزُوبُ عَسْكَر تَحْمِل اِيْدَه مَر
 يَا قَلْعَه يِي وَبِرَك يَابَزْدِي اَنَلَرَه يَابِع اُولُوب قَلْعَه يِي
 الْمَقْدَه مَعِيْنَا وُكُوزُر دِيُوْدُرَج اِيْدُوب قَلْعَه اُنَك •
 اِيْحِيَه اُولُشْدُرْمَق دِيْخِي اِيُوْفَكِر وَخُوب تَدِيْر مَكُرْدُر
 دِيْرَلَر • يَاخُود رِعَا يَا طَرَفِيْدَن يُوْطِرِيْقَه مَكُوب
 يَارُوب اَتَه لَر • قَلْعَه دَه اُولُشْدُرْدَن بَعْضِي يَان كُور
 كَمِيْسَنَه لَر يُوْقِدُر رَحْمَتَه تَحْمِل اِيْدَه مِيُوب كَلَارَن
 عَسْكَر اِيْلَه اِنْفَاق اِيْدُوب قَلْعَنَك اَلِنْمَه قَابِل يِرْلَرِي

اَوْ رَمَقْ لَا رِمَ اَوْ كُورْ وَاَهْلَ قَلْعَه نَكَ اَمَانِ دِيُوبِ قَلْعَه
 بِي وِيَرْمَكِه وَعَدَه اِسْتِجَبَكْ اُولُورْ لَرَسَه وَعَدَه يَه مَعْرُورْ
 اُولُيُوبِ خِيَلَه سِيْدَن خَزَرْ كَرَكْدَرْ كِه زَخِيْرَه جَسْمَع
 اَيْمَكْ يَا مَعْزِنَ كَلْمَكْ يَا قَلْعَه سِيْنِ حَكْمِ اَيْمَكْ اِيْجُونْ اُولِيَه
 وَاَطْرَافِ قَلْعَه دِه اُولَانْ شَهْرَكِه وَكُوِيْلَه زَخِيْرَه
 وَسَايِرْ لَوَارِمَ اِيْجُونْ كِدَن كِمِسْتَه كَرَه تَنْبِيَه اُولْتَه
 اَيْجَه سِيْزَنْسَنَه اَلْيَايُوبِ رِيْمَايِي رِيْجِيْدَه اَيْمَكْدَن
 غَايَتْ خَذَرَايِدَه كَرَه وَاَكْرَاهِلْ وَلَا يَتْدُنْ جَرِيْمَه صَادِرْ
 اُولُوسَه عَفْوُ وَاَغْمَاضُ اُولُيُوبِ خَزُوْعِيَايِلَه اَكِيْفَا
 اَيْدَه كَرَه وَاَعْيَانِ وَاَشْرَافَه اِسْتِمَالَتْ اَيْلِيَه كَرَكِه اَنْلَرْ
 بِي اَخِيَارْ رَحْبَتْ اَيْدِيُوبِ هُوَادَارْ لِيَقْ وَخَيْرْ خَوَاهِلُوتْ

اسْتَعْمَالُ الْوُثْبِ مُضَايِقَهُ جِكَمِيَّةَ وَحَاضِرُ بُولِنَادُ قَدْ
 اخْضَارَاوُ لَوْ تَجَنَّهَ دَمَانُ كَجَمِيَّةَ • وَأَوَّلُ مَجْرَدِ قَلْعَهُ نُلْتُ
 فَيَتَمَيُّ مُرَادُ الْوُثْبِ بِاسَانٍ وَجَمَلِهِ دُوْكَلَه كِه فَتَحَ اَوْلَدُ قَدْ
 نَفْسُكَه قَلْعَهُ يَنْهَ اسْتَعْمَالُ مَيْسَرَاوُ لَمْ تَقُوْا الْوُثْبِ • حَرَابُ
 وَوِيْرَانُ قَالِيَّةَ اَوَّلُ طَرِيقِيْهِ مَيْسَرَاوُ لَمْ يَبْجُوْا بُرْجُ بَارُو
 لَرِي نَقِيقُ وَدِيُوَارِ لَرِي خَاكِه بَرَابَرَا يَلْمَكُ يَنْتِيْجَالِيْهِ مُحْكَمُ
 دُوْكَلَه وَوَقْتُ خَاْصَرْدَه يَنْهَ غَاْفِلُ وَآمِيْنُ الْوُثْبِ
 خَنْدَقْلَرُ قَارُوْبُ قَرَاوُ لَرِي الدَّنْ قَوْمَا مَوْكُرْ كَدُرُ
 وَبُوْرِيْشُ وَقْتِيْذَنْ كَمِيْذَنْ غَاْفِلُ وَلَمْ تَوْكُرْ كَدُرُ
 وَمَادَا مِيْكَه اَطْرَاْفَدَه اَوْلَانِ رَعَايَا كِه وَلاِيَتْ خَلْقِيْذَنْ
 قَلْعَهُ اَمْلِيْهِ مُعَاوَنْتُ اِيْدِرْ لَرْسَه اَوَّلُ وَقْتِ اَنْلَرِيْ

كُورْد كِه قَلْبِيه خُوفُ وَخَطَرِ مُسْتَوَلِي اُولُوب قَلْعِيه
 وَاَرْدُ قَدِ قَلْعَه اِيچِيه اُولَان مَلْعُونَلَرَه رُغْبُ وَهَر اَسَر
 اَلْقَا اِيده كِه وَهَر كُون سُو يُولَلَرِي وَخَنَد قُلْت
 عَمِيَقِيْن كُو يَزُولَرِك اَحْوَالِيْن وَطُوبُ وَمَنْجِيْن
 قُوْر اِيچِي يَزِيْلَرِيْن تَمَام اِحَا طَه اِيْدُوب مَعْلُوم اِيْدِيْلَر
 وَ يُوْرُوْنِيْش يَزِيْلَرِيْن وَ زَرْدُبَان قُرُوب كَمْد اَمْعَه قُوْر
 لَا يِي يَزِيْلَرِيْن وَ بَارُولَرِيْن بِلَكِه قَصْد اِيْلِيْلَر وَ فَيَحْ
 قَلْعِيه لَا زِم اَهْل صَنَعَتْ وَ عَمَّا لَلَرِي كِه زَمَانْدَه صَارَه
 خُوْر دِيْلَرِي وَ اَسْبَاب فَيَحْدَنْ لَا زِم اُولَان اَلَا يِ
 قَارْمَه كُوْرِك وَ بَارُوت وَ زَرْدُبَان اَعْجَلَرِي
 وَ مَنْجِيْن اَلَا يِلَرِيْن جُمْلَه حَاجِيْر اُولِيْش كَرِك كِه وَ قَسْدَه

وَأَوْرَدَ لِرَيْنِهِ خَوْفٌ وَخَطَرٌ جَوَالَهُ أُولَيْنَهُ • وَمَكْرُؤُ
 وَحِيلَهُ دَنْ خَالِي وَغَافِلٌ أُولَمِيَهُ • وَأَهْلُ قَلْعَةٍ نَزَلَتْ
 طُشْرَهُ جَاسُوسِي حَقِيقَتُ دَنْ كُلِّ حَزَرَارٍ أُولَيْنَهُ • وَابِلُجِي
 كُونْدُ رَمَلِكْ لَا رَمَزٍ أَوْلَدَقَدْ غَايَتْ دَانَا وَسُحْنُ أَفَرِينِ
 وَكَارْدِيدِ وَأَهْلُ فَكْرٍ وَفِرَاسْتِ كَمِيسَنَه كُونْدُ رَمَلِكْ
 هَمَّ امْرُؤِ سَالَتِي يَرِينَه كُورُوبْ كَمَا هُوَ حَقُّهُ آدَايِدِ وَهَمَّ
 مَخْلَنَه كُورَه سَوَقِ وَكَلِمَاتِ آيِدِ هَمَّ قَلْعَه نَكِ اِيچِينِي
 جَزْوِي زَمَانْدَه أُولِي نَظَرِ يَلَه يَجْبَسَسْ وَتَقْضُرُ آيِدُوبْ
 فَتَحَ وَفِرَوزِي مُبَسَّرَاوِ لِيحَاقِ يَدِ لَرِينِ أَحَاطَه آيِدُوبْ
 كَلُوبْ خَبَرُ وِيرَه وَقَلْعَدَنْ اِلْجِي كَلَسَه عَسْكَرِي بِزِجْهَلَه
 سِرَآيْدُ وَرُكْرُكِي بِي اِخْتِيَارِ مَهَابَتْ وَصَلَا بَتَلَرِي فِي

وَلَاحِرْمٌ أَوْلَانِ أَوْلَدُكَ قَلْعَهُ مُحَاصِرَدَهُ أَوْلَدَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ
 بِرِطْرِيْقِيْلِهِ جَمِيعِ حَوَانِبِ طَرَاْفِيْذِنِ قُوْشَادِيْلِهِ قَلْعَهُ

اگر بر قلعی برآورمانک جمیع اصناف جامع اوله
 انی فتح ایلمکه مال و قارون عمر نوح صبر ایوب
 لار مدد اما حسن تدبیر ایله میسر اولور و فتح
 قلعه و تسخیر ممالک آلات حرب اسباب جنگه
 محتاج اولدو و غی کبی انواع تدبیراته و اصناف حیلله
 و ضرور و خروبه محتاج در جمله اسهل طریق و آسون
 اسبابی اولدر که جد و جهد ایوب عدوی قلعه
 طشره جقاروب علی الغفله مصاف جنگی ایدر
 اگر فتح و ظفر اولور سه فها و الا باری مقدار اللشد
 صکره قلعه کیره لر یوخسه ابتدا دن انلری قلعه
 بولوب حصاره مشغول اولق صغوسا قیضا ایدر

اُولَمَزْدِيُونَايَن وَتِرْمَك وَكَنْدِي عَشْكَرِي مَعْف
 وَسُسْتَرْدِيُونَبْ عَدُو عَشْكَرِي نَبَاهْدُرْدِيُون
 قَوْتُ وَشَجَاعَتْلَه ذِكْرَايْمَك وَعَدُو عَشْكَرِي نَيْك
 حَلْ لَرِي نِي وَقْبَا حَلَرِي نِي سَتْرَايْمَك هَب بُونَسَر
 جَرْمَدُر بُو جَرِيمَلَرِي مُقَابِلَه سِنْدَه قَتْل وَايَقْتَلَزُرُق
 يَا ضَرْب يَا حَبْس يَا زَجْرِيَه حَقِيْدَن كَلْمَك وَجِدُر
 سَايَزَكْرَه مُوَجِبِ غِيْبَتِ اُولَه يَكْرِ نِي دُرْدِيُونِي
 قَلْعَه لَرِي بَايِنْدَه دُرْدِيُونِي قَلْعَه لَرَك حَصِيْنِي وَمَحْكَمِي
 اُولَدُرَكِه طَاغ بَا شَلَرِنْدَه اُولُوْب بَرَج يَارُوْسِي
 اسْتَوَار اُولَه وَخَذَق صُوْطُلُوْا اُولُوْب اوسْتِنْدَه
 كُوْبُرُوْسِي اُولَه وَيُولِنْدَه اَوْرْمَان وَبَتَاق مَلْخُوْد قَوْم اُولَه

وَسَيَاغِدُنْ بَحَاوَزَايِدِي مُجْرِمُ وَكَاهَكَارِ بِلَه
مَثَلَابِي وَقْتُ كَلْبَانَكْ اِيْدُوبْ وَوَقْتِيرِ بِلْجَانَه
بَحَاوَزَايِدِي جَارَتْ حَبَكَه مَبَا شَرِيَتْ جُرْمُدُ
وَحَبَكَه بِي غَدْرُ حَاضِرَاوُلْمَا مَوْجُرْمُدُ وَتَعْيِينِ
اُولُنَا اَلَايِدَه بُولْنَمَا مَوْجُرْمُدُ وَكَدُوكْنَه
بُولْنَمَا مَوْجُرْمُدُ وَيُولْدَا شَرِيْنَه مُعَاوَنْتْ لَا رِفْرِ
اُولْدُقْدَه مُعَاوَنْتْ اَمْتَمَكْ جُرْمُدُ وَمَصَافِدَنْ
قَاچِمَوْ عَظْمُ جُرْمُدُ وَصَاحِبْ جَبَشِيدَنْ شِيكَائِ
اِيْدُوبْ بَكَا ظَلَمْ اَتِيْدِي دِيْمَكْ جُرْمُدُ وَشَرْعَسَكَنْ
طَغْنِ اَيْلَمَكْ وَأُمُورْ حَبَكَه يِلَاَنْ سُولِيْمَكْ وَعَسَكَنْ
ضَعْفُ قَلْبْ وَيُرُورْ سُولِيْمَكْ وَفَتَحْ خَفْرَاوُلْمَنْ

اید و نوب حالری حاله کوره نوازیش و ستایش
 و بخشایش و تربیلند سنی و کوشش امک کر کرد
 لشکرکش امور کسیره مباشر اولدوغی جمدن
 بیجه نوع کسسه کره محتاجدر اما بعضیه احتیاجی
 زیاده دز کر کرد که اول محتاج اولدوغی کسندری
 قات قات تجربه امتش اوله تمام امتحان ایدوب حاله
 واقف اولدوغی کسسه اعوان و انصار ند ایدیمه
 اما جمله سندن بومهمدز که حافظ اسرار و عاقل
 و نیکوکار • وصاحب رای افکار اولنلری اختیار
 جمیع اموری انلرکله اولایکری بوجیجی • سردار
 و سرعسکره لارندز که محکم سیاق ایدوب حکم

وَاَزْدُرْكِه سَرِ عَسْكَرِي بِلُورِ يَاخُودِ بِلِسُونِ دِي خُشَكِ
 اَيْدَرِ وَبِرَقْسِيهِدِ وَاَزْدُرْكِه نَه سَرْدَارِ اِي بِلُورِ وَنَه
 اُولِ سَرْدَارِ بِلُورِ وَنَه بِلْنَمِكِ مُرَادِ دِي دَرِ مَحْمَنَّا
 شَانِيْدَه اُولَانِ جُوهَرِي بِبِي اَخْتِيَارِ اَظْهَارِ اَيْدَرِ وَبِرَقْ
 نُوْعِي وَاَزْدُرْكِه غَيْرَتِ دِيْلِ وَه جَمْعِيْتِ مُسْلِمِيْنِ
 اِيچُونِ خَنَكِ اَيْدَرِ وَبِرَقْ نُوْعِي وَاَزْدُرْكِه تَرْقِي اِيچُونِ
 اَيْدَرِ وَبَعْضِي سُوَارِ اِيكْنِ خَنَكِ مَا هِرْ اُولُورِ وَبَعْضِي
 بِيَادِه اِيكْنِ خَنَكِ زِيَادِه قَاذِرِ اُولُورِ وَكَمِيْنِكِ هُنَرِي
 قَلِيچِدِه وَكَمِيْنِكِ هُنَرِي اَوْقَدِه وَكُونْدَرْدَه ظَاهِرِ
 اُولُورِ وَكَمِي رَايِ تَدْبِيْرِ اِيْلَه خَنَكِ اِيْدُوْبِ عَدُوْسِيْنِه
 غَايْبِ وَظَاهِرِ اُولُورِ بُوْجْهَه سُلْطَانِ يَا وَكِيْلِي مَغْلُوْمِ

قَوْمَن وَبِرَنوغي دخی وار دُرکه آلایدن یوز یومَن آما
 غرملیه باش باشه اولیچ یوز اعر دُر و برنوغي دخی وار
 دُرکه مالکوز اولیچو لیدن هنر کلنر آما الید و آلا
 بیله اولیچ جمعیت یاران ایله ایش بشارت مو جابر دُر
 و برنوغي دخی وار دُرکه باشندن سور عوج الید کو
 لَنک ایاغند یرمه مهموز کاه اولجه کاه آردجه
 یور دُر الیدن ایش کلنر آکا شجاع طیارش دیر کر •
 تورکجه جایی قوشی دِمک اولور و برنوغي دخی وار دُر
 یولداشَنک اوزرینه دوزن الا ی خور الیمز و بر
 قسَم وار دُرکه یولداشین مَهَلکِه و مَعَرکِه الید
 کَذی کَناره یکر یولداشین هَلَاک ایلر • و بر قسَم

دَانَا دَلَه لَارْم دُرْ كِه عَسْكَرِيكُ مَرْفَرْدِي بِلَه هَر
 فَرْدِي بِلَمَرْ سَه بَارِي بَهَادِرَا دِنَه اَوَّلَن كِي بِلَه كِه
 هَر بَهَادِرَا دِنَه اَوَّلَن بَهَادِرَا اَوَّلَن بَهَادِرَا دِنَه اَوَّلَن
 بَرَقَاج نَوَعْدُر بَر نَوَعِي شُجَاع كُستَا خَدُر تَوْرَجَه اَكَا
 حُور بَهَادِرَا دُرْ كُر و بَر نَوَعِي شُجَاع لَافِيْدُر طَرَقَا
 اَكَا و اَوَّل مَعْقُولِيَه يَهْلُوَان يُوْف دُرْ كُر و بَر نَوَعِي
 وَا رَدُرَا و لِيْذَه اَقْدَام اِيْدُر وَا رَزَا مَاقِلِيْع بَرِيْه
 وَا رَدُقْدَه طَبَا ن قَرِيَه قُورَا كَا يَهْلُوَان يُوْف دُرْ كُر
 خَارِجَه مِثَالِي بَهْرَام بِيك اَو غِي دِي اَحْمَد بِيك كِي
 بَر قِسْم دَخِي وَا رَدُر شُجَاع مُلَا رْم دُرْ كُر كَدُو كِي
 بَكَلَر يَا وِرْزَا يَا اَلُوْر مَقْبَرَسِيْن بُوْش و كَدُو كِيْن حَالِي

لَرَنِه لَرِيلَه شَيِّخُون يُولِدَن ايرِوُب بَرِكْمَارَه جَكَه
 وَبَرَقْسَمِين خَنَك اِيچُون يَرَارُوتُوانَا وَجِلْدُ وُكُرُوه
 اَبَنُوه اِيلَه بَرِيوَكْسَك يَرَه حِقَارُوب حَاطِر وَاحْوَالَه
 نَاطِر قُوبَلَر • وَبَرَقْسَمِين خَنَكِيَه قَرَشُوحِقَارَه لَر
 وَبَرَقْسَمِين كَمِيندَ يَنْهَان اَيَدَ لَر وَخِمَه لَرِي شَمْع
 وَچَرَا قَلَرِي وَاَتَشَلَرِي خَالِي اَوَزَرَنِه قُوبَه لَر •
 وَخِمَه وَخَرَكَا قَلَرِي • وَبَارَكَا يِي بَنَكَا يِي بُوَزَمِيَه لَر
 وَتُولَلَر اَوَزَرَنِه خَارُ وَخَاشَاك دُوكَه لَر وَصَاحِب
 عَسْكَر مَورِدُ غِي يَرَه مَشْعَلَه وَبَاغِيَر اِيلَه عَلَامَت
 اَيَدَ لَر كَه سَر دَار لَرِي قَنَدَ اَيِدُوكِي مَعْلُومَلَرِي اُولَه
 يَكِرْمِي اِيكِنِي شَاه وَعَاقِل سَر دَار كَامِل وَعَسْكَر دَانَا

بِرِفْقِهِ سِیَاطِرَافِنِ الْاَلَاکَرِ وَعَسْکَرُکَ یَسَانِدُهُ اُولَا
 نَلَا اُولَ نَعْرَهُ اُولُوکُوبَ بَعْدَ اَصْرَافِنْدَه اُولَنْدَرِ تَرَبَارَانِ
 اَیْدَه کَر • وَدُسْتَمَنْکَ اَنْدَرِ سِنِکَرِ کُوبِ وَاَوْقِ وُسْکُو
 اَیْلَه مَجْرُوحِ اَیْمَکَه قَصْدِ اَیْلَیْه کَر وِیُولَا رَکَرِیْنِ وِیُونَدِ
 رَکَرِیْنِ کُسُوبِ عَسْکَرِ اَیْجِنْدَه قَابُوبِ سَالِیُو نَرَه کَر • اَمَّا
 کَذِیْلُکَ بَرِی بَرِیْلَه مَا بَنِیْنْدَه مُنَازَ وَمَعْمُودِ اَسَا رَکَرِ
 کَر کَدَرِکَه عَسْکَرِ عَدُو اَرَا سِنْدَه اُولَ عَلَامَتْلَه بَرِیْرِیْنِ
 فَرْقِ اَیْدُوبِ بَرِیْرِیْنِ فَرْقِ اِحْتِمَالِی اُولَیْه •
 وَاکَرِ بُو عَسْکَرِ دُشْمَنْ عَسْکَرِ سِنِکَ کَذِیْلَه شَبَحُونِ
 اَیْمَه سِنِیْنِ مُحَقَّقِ بِلُورِ کَر سَه کَر کَدَرِکَه عَسْکَرِی دُزْتِ
 قِسْمِ اَیْدُوبِ • وَبَرِ قِسْمِیْنِ یَا اَدَه وَاَفَادَه طَائِفَه

جَيْشَه غَايَتِ مُطِيعٌ وَمُنْقَادٌ أَوَّلَهُ يُولِيهِ جَانٌ وَمَا بَشَرٌ
 أَوْنِيَا مَوْجَابِزٍ أَوَّلَهُ • وَشَبِيحُونَ أَحْوَالِنَه عَالَمِ أَوَّلَهُ
 وَكَرَكَدُزِكَه شَبِيحُونَ اِيچُون اِخْيَارِ اُولُتَانِ كِيچَه
 غَايَتِ قَرَاكُولُقِ اُولَا كِيچَه بَكْ يَغْمُورِ اُولُورْسَه
 دِيخَا عَلَا دُرْ وَآكَرْ شَبِيحُونَ اَيِدَه جَاكَلَرِي عَسْكَرْ
 بُولُكْ صُومَايَنْدَه قُونْمِيشْ اُولُورْسَه عَسْكَرْكَ صُومَايَنْدَه
 شَبِيحُونَ اَيْمَه كَرْمَطَرَفْ عَسْكَرْدَن اَيْلَمَلَرْ وَشَبِيحُونَ
 وَفِي غَايَتِ اُولُورْ عَسْكَرْ اَيِسَه بَضْفِ اللَيْلَه اَيْمَكْدُرْ
 وَجَرْوِي اَيِسَه عَسْكَرْ صَبَاحَه يَقِيْنِ اَيْمَكْدُرْ • وَ
 وَشَبِيحُونَ مَلِيَقِي اُولُزِكَه اِيكِي فَرِقَه اُولُونَبْ
 بَرْفَرِقَه سِي عَسْكَرْكَ اُولُتَا سَيِنَه حَمَلَه اَيْدُوبْ

اول و خوش و طیور او رکوب یقین برده اولان
 کووه و کتده دوشوب ایل ولایت خلیفی اندن استند
 لال ایدوب آخواله واقف اولکیر و اگر یادی اچی
 مملکتده اولوب کوی و کندی اورمق استر لر سه
 کر کدر که چن صباح علی الفله حرکه لرین
 طشره چقار ریشک یا خود قیش کونی نیه هواند
 غایت کرملکی زمانده یوریش اید لر یکر منجی شیخون
 بیانده در حکما دیمش لر که شیخون ایچون
 ایکی طایفه که اهل تجریه اولش و نیجه دفعه •
 شیخون کورمش و شیخونه کورمش جقمش
 روز کار کورمش اوله • و بر طایفه صاخب

اولق کړکړ وکمنیکا هلري ممکن اولد فچه پنهان
 وپوشیده کړکړ که کمنه حال دندن اکاه
 وپوځمله ايله بيله خارج دن چاسوسلو وديده
 بانري کړکړ که طشرد او لان احواله واقف
 اوله لړديده بانري غایت زيرک کړکړ که تفحص
 حالده اهل بصيرت اولار • وکامی کمنیکاه
 اولانلر بربر طشرد چفوب اطرافه طاغلو
 کړکړ که جست جوايچون • اما بري برينک حالند
 خيرا اولق کړکړ • وکمنينه اولنلرک اي سید وقير
 اوليه • واطرافه اولان جانور لري وپوشلري
 اورکتمک کړکړ اطرافه اولان جانور لري

خَطَرَ لَا زَمَ كَوْرُمِيَه • وَعَسْكَرَايِلَه قَرَاوَلْمَايِنْدَه
 مَعْمُودَ اِشَارَتَلَا لَارْمِدُرْ كُورِي سُوْرِيَرْدَه اَوَلُورْسَه
 دَلْبَنْدِيْن حِقَارْ مَقِي وَاَنْدَن اَنُوبْ بِنَه بَنَمَكْ كِي قَلِيچ
 جَقَرْ مَقِي اَكْرُ كُورِي سُوْرَاوَلْمَرْسَه طُوْتُون اَيْلَمَكْ كِي
 تَقْنَكْ اَتَمُوْ كِي كَلْبَانَكْ كُورْمَن كِي اَكْرَقَرَاوَلْ عِلَا
 مَنَارِي اَيْنْدَكْ صَا حَبْ جَبِيْشْ مَعْلُوم اِيْدُوبْ مَتَبَه
 اَوَلُوبْ نَدَارُكْ اَوَزَرَه اَوَلَه اَوْنْ طُقُوْرِي كَمِيْن
 بَايِنْدَه دُرْ كِه كَمِيْنْدَه طُوْرَن كَمِيْنْدَه جَلْدُ تُوَاْنَا
 وَتَنْدُرُسْتْ وَقُوِي الْقَلْبْ كَمِيْنْدَه اَوَلُوبْ دَفْعَا
 يَتْلَه جَنْكَلَرْ كُورْمِيْشْ كَمِيْنْدَه اَكْرُ كَدْرْ كَذَلِيْكَ •
 بِنْدُكَلَرِي وَبِنْدُكَلَرِي دَخِي تَنْدُرُسْتْ وَبِي عِلْتْ

بِنْدُو كِي اَلرَسْدَوُ وَاوُرَكَلَك وَبَاشِي بَك اُولْمِه
 وَاكْذَوُ كَر رِزَه كِيوُبْ اَعْرَاوْلْمِه كَر • وَغَايَت سَبَبْكَار
 اُولَه كَر وَاكْفَايَتْدَن زَايْدِ طَوَارَاوِيْدِرْمِيْلَر لَكْخُو
 قَلْبِي وَآوُق يَايِلِي اُولَه • وَبِرَرْدِي رِكَايْدَار
 لَرِي اُولَه • اَنَلَر كَارْدَه طَوُرُوْب جَنَك اَيْمَه كَر
 وَانْجَه قَرَاوُل دِدْ كَلَرِي اَوْج كَمِسْنَه دَن اَكْسَك
 اُولْمِه كِه بَرِيْبِيْلَه بُوِيَك قَرَاوُلَه خَبَر كُوْنْدُرْدَن
 اِيَكِي سِي دُشْمَن طَرَفِه نَاطِرَاوُلَه • وَقَرَاوُل صَنَد
 جَلِيْشَه خَبَر كُوْنْدُرْدَك خَبَر كُوْنْدُرْدُو كِي كَمِسْنَه
 غَايَت رَاسْت كُوِي وَصَادِقُ الْقَوْل كَمِسْنَه اُولَا كِه
 بَيَانِ وَاَقِع سُوْنَلِيوُب سَرْدَارِي مَغْرُوْرَايْدُوْب •

بَحَالٍ أُولَئِكَ • أَتَاوَزَرْنَ طُورُوبَ قَلْبٍ وَحَبَابِ
 يَرْلَرِيدَن دَكِيدُورْلَرِكِه عَدُو كُونْدُرْ نِشَانِدُورْ
 قَلْبِي يَرْنِدَه بُولْمَايُوبْ شَبِيحُون اِيدُو كِي نَقْدِيرْ حَبَه •
 ظَفَرْ بُولْمَكِير • وَاتْقَال اُورْتِيَه جَمْع اِيدُوبْ كَنْدِل
 اطْرَافِن اَلُوبْ حَاضِر اُولَا لَرُعْشَكِر دُشْمَن ضَبُورْ
 هَزِيْمَت بُولْدُوقْد نَضَكْرَه بِي تَكْلَفُ يَفْمَا وَتَارَاجَه
 مَشْغُول اُولْمَا مَقْر كَرْدَر • نَاكَاهْ خَصْمُكَ حِيلَه وَ
 مَكْرِيَا وَلُوبْ عَلَي اَلْفَفْلَه بَرِحَال وَاَقِع اُولَه •
 لَا بَدِ دُرَكِه قَرَاوُلْك رَيْسِي غَايَتْ بَهَادِرْ لُقَايِلَه
 وَدِلَاوَز وَاوْغُورْ لِي لُقَايِلَه مَشْهُور وَمُتَعَارِف
 وَغَايَتْ احْتِرَاز وَلِحِيَاظ اُوزْرَه اُولَه • وَقَرَاوُلْك

ياخود بركروه واروب مناغ هولك كنارنده طوزو
 الاي بفلكيه لركه قلبه ميسرا ولوب ومينه
 قلب اولوب بونلر مينه اولسار • وسويله كه جنك
 بر صراف اولدين اخشاب يرشه چاق عسكر عدو
 دؤنمجه بونلر دنجي دؤنميه لرك • چون دشمن
 دونه بونلر دنجي دؤوب قونه لرك وخندق قاره لرك
 ويسر عسكر ياخود براعتما دايدوكي كمسنه بي قلاو
 بنه يراز طايغه ايله • وعسكر عدويه جاسوسلار
 كوندورنوب نيتلرينه واقف اولوب تدارك ايدلر
 واسيد اولمش كمسنه لري وارسيه خيفضه
 اهتيا مريدلر • واگر كچه ايله ابرليوب قوماغه

يَنْهَ يَرْيَنَهْ كَلُوبْ تَكَرَّارِ حَمَلَهْ لَارِ فَرَاوَلَهْ كَرَكْدَرَكْ
 مَيْسَرِ جَانِيَهْ مَنَعَطِفْ اَوَلَهْ • يَاخُودْ قَلْبَلَرُ جَبَاحْ
 مَا بَيْنِيَهْ تَوَجَّهْ اَيْلِيَهْ چُونِ اِيكِي عَسْكَرْ صَفِ بَغْلَهْ
 يُوُبْ بَرِ بَرَطُورْ لَر • نَاكَاهْ اَرْدَدَنْ دُشْمَنْ عَسْكَرْ
 جُحُومِ اَيْلِيَهْ • وَدُ مَدَارْ قُونْ كَسِيوُبْ نَدَارْ كْ اَوُنْمَا
 مِشْ اَوَلَهْ • يَادُ شَمْنَكْ بُو صِيصِي اَوَلُوبْ عَسْكَرْ
 اَرْدَدَنْ عَلِي اَلْفَلَهْ قُوْلَهْ كَرَكْدَرَكْ صُوكْ
 هُولْ كِهْ مَيْسَرْدَرْ بَرِ جُوفِ سُو اَرَلَر اَلَرَهْ سَرُوْبْ
 دَفْعَهْ مَبَاشَرَتْ اَيْدَهْ كَر • اَمَّا الشُّكْرُكَ عَلَيَّ وَاجَازَهْ
 كَرَكْدَرَكْ بُونَلَرَكْ اَكْسُوزْدَنْ اَكْسِيوْدُ وِكِيْنْ كُورُوبْ
 عَجَبْ نَهْ يَرَهْ كِنْدِيلَر دِيوَضَعِفْ قَلْبْ عَارِضْ اَوَلِيَهْ

وهر کشتی جهند ایدوب کذی کارنه غالب اولغه
قصدا یلیه که شاشوب خیرت ایله نامعقول ونا
سزایش ایشلمیه • وچرخه چی کوئدر د کلری
کیمسه لرا امتحان اولش اوغور لو یوز اغرمش
کیمسه لرا اوله وقوت سجاعتینه اعتماد ایتوب
فتح ظفری محضا اللهم دن بیه وهور واستعجاله
احتراز ایلیه • وقلب صلاح حرکت ایتوب اگر غایب
لازم کلور سه تمکن و اثبات و وقار ایله حرکت
ایدوب مینه میسره عدویه دیوب جمله ایده لرا
وعسکر مضافه تحریض ایلیه لرا • سؤیله که قلبه
اولس لرا عسکره جمله ایدوب و خنک ایدوب

مَعْلُوكٌ وَمَرِيضٌ وَدَوْرُ غَوْلٍ وَبِيرُكٍ وَطَوَارِكٍ
 فَالْمَسْجُودُ يَا بَايَانُ يَكْدَنُ يَوْرُلُشْ كَيْسَنَهْ كَر
 عَسْكَرُكَ اَرْدِنَهْ اَوْلُقْ كَر كَدُرْ كِيْجِهْ جَقَانْ قَرَاوَلْ
 سَوَارَلِرِي اَطْرَافَهْ اَوْلَانْ طَاغْ قَوْلْتَقْلِرِيْنْ وَاَرْمَانْ
 اِيْجَلِرِيْنْ وَدَرَلِرِيْنْ خَالِي قَوْمِيُوْبْ جُسْتْ جُوَانِمَكْ
 كَر كَدُرْ اِلْشَكْرِيْ كَاَهْ كَيْنِدَنْ اَمِيْنْ اَوْلَهْ وَبِرْ بُلُوكْ
 جَايَكْ سَوَارَلِرْمِيْنَهْ مِيْسَرَهْ جَا خَلِرِيْنَكْ يَانْدَرِنَهْ
 حَاضِرْ اَوْلُقْ كَر كَدُرْ وَفَتْ مَصَافَهْ عِقْدْ عَسْكَرْ
 بَهَانَهْ اَيْلَهْ اَلَايِدَنْ جِقُوْبْ طَاغْلِمِيْسَكْرْ وَبِرْ طَرَفَدَنْ
 كِهْ مَعْلُوبَلِقْ اَيْدِهْ اَوْلْ طَرَفَهْ مَدْدْ اَيْرَهْ كَرْ وَعَسْكَرْ
 دُشْمَنْ عَسْكَرِيْنَهْ ظَفَرْ بُولْدْ قُلُرِنَهْ غَافِلْ اَوْلُوبْ

آنده اولوب اوج طبقة اولي ده كذويه مدد معاوون
 اولمغه اعيان واركانك اعيالي سن قويه طبقة ثابند
 آنلردن برمرتبه اشغه اولان امر او اشرافي قويه كه
 آنلرده قفاداره قفادار اولالار. و طبقة ثالثه
 اشغال احيالي قويه لر اوزالتي پياده عسكر صفلري
 صفلك او كنده اولمق گرگدر. و آنلك سر و سردار
 لري كند و صفلرينك اور تا سينده اولمق گرگدر.
 خبك ازلري و كار نماز سر و زلري و ميدان شوكت
 دلاور لري قلبنده اولمق گرگدر. صفلا او كنده و صف
 دارلر و تيراندارلر و سلاح شورلر ميمنه ده گرگدر
 و احل تجارت و ارباب حيله ميسرده اولمق گرگدر.

اَمَّا جَا حَلَر مَا بَيْنِدِ يُولَر قُولَر عَسَكِر كَلُوب كَمَك
 قَابِل اُولَه كَر كَر كَر كَر مَتَفَاوَل رَا سَت وَ بَرَا بَر اُولَه كَه
 مَنَفَرَك مَحْكِي وَاوُسْتُوَار يَدِر • اَنَدَن صُكِرَه اِيكِي
 مَنَفَدَه اَمَّا مَر اُولَمَق كَر كَر • اَوَّل صَفَرَك مَسِينَه
 سِيْدِر • دِيمَشَلَر دُر كَه اَكَا اَوِج كَمِسْنَه دِيخِي وُلَسَه
 بَرِي قَلَب اُولُور بَرِي صَاغ مَانِدَه وَ بَرِي قُصُول يَانِدَه
 اُولَمَق كَر كَر اَكَر دَوَرَت كَمِسْنَه قَلَب وَ جَنَاحِن
 اُولُوب بَرِي دِيخِي وُكَلَر نَحْه قَرَاوُل اُولَمَق كَر كَر
 اِيكِي كَشِي اُولَسَه بَرِي جَنَكَه مُبَا سِرَت اِيْدُوب •
 وَ بَرِي قَقَادَار اُولَمَق كَر كَر • تَرْتِب عَسَكِرَه لَارَم
 اُولَان اُولَدَز كَه قَلَب كَه سَر دَارَك مَنَكَا نِيْدِر كَنَدِي

وَلَا رَمَّ مَوْضِعًا رَدَّ خَذَقَ قَارِذُ وَرَيْلَه اَوْزُ بَشِيحِي
 مَصَافٍ وَقَتِيدَه كَذَلِكَ عَسْكَرُكَ اَرْدِي بِرَاوُلُوطَاة
 يَا بَرَاوُلُودَرِيَه يَا بَرَاوُلُوكَه • وَعَسْكَرُكَ اُوَكِي •
 بِرِطْرِيَقِيَه اُولَه كِه تَوْرُكِيَه • وَسَرْدَارُ بَرْمَرْتَقِعُ بَرْد
 اُولَه كِيَمِ عَسْكَرِيَنِيكَ جَمِيْعِ اَحْوَالِيَه نَاضِرُ اُولَه •
 وَبِرِطْرِيَقِيَه عَسْكَرِيَنِيَصِيَه كِه عَسْكَرُ طَرَفِ مِيْمَنَه دَر
 كَلَه وَكُنْشُ عَسْكَرِ عَدُوْنِكَ كُوْرِي قَارْشُو سِيْنَه اُولَه •
 وَعَسْكَرِيَنِيَه صَفِّ بَاغْلَانْدَرْدُقَلَه • بِرِي بِرِيْنِيَه مَلَا صَو
 صَفِّ بَاغْلَانْدُوْر كِيَمِ قِصَّه خُونَرَاتِ دِرِيَا تِ دَر
 اَرْدِي اَرْدِيْنِيَه دِيُو صَفَا يَدِ كَر • تَا شَوْلُ مَرْتَبَه
 صَفِّ دُوْر اَلِ كِيَمِ هَرْ شَخْصُ مَرْتَبُو مَرْتَبَه سِيْنَدِ اُولَه

صَفَرُكَ اَوَكِنْدَه اُولُو گرگدَر دَمِشَلَر اَوْن دُرْدِ نَحْی
 دَمِشَلَرِ که سَر دَار هَر مَنزِلَه که وَارَه اَبْ عَظَمِین
 وَ هَر طَرَفِین بِحَسَبِ سُر ایدِ وَ بَ وَ قَصْدِ اَیْمَلَت
 گرگدَرِ که لَشْکَرُک اَرَقِی بِاَبْر طَاغَه یَا بَر دِیَه وَ یَا
 خُود بَر اَو لُوصُوبَه اُولَا که کَمِیْنْدَن اَمِین اَوَلَه •
 وَ شِخُونْدَن سَالَم اَوَلَه • وَ عَسْکَر دَن هَر طَاغَه
 اَوُر دُودَه بِر مَعِین مَوْضِع کُوشْتَرَه که قَرَار لَارِ مَر
 اَوَلَد قَدَه مَر کِشْتِی کَلُوب حَیْلِی حَیْلِین بُولْمَقْدَه زَحْمَت
 چَکْمَه اِنِصَاف بُودَرِ که عَسْکَر عِثْمَانِی تَر تِیْبِی
 بَر عَسْکَر دَه یُو قَدُر • وَ قُولَر وَ بُول کَلَر نَعِین اُولُوب
 هَر طَاغَه مُتَنَاز اُولْمَقْدَه وَ صِف بَایْدَن اَر نُو قَدُن

بِرِنْدَه قَالُوب دُشْمَنِ الْمُؤَاخِيَةِ إِلَى وَلِيَّهِ • أَكْرَدُ شُمَرِ
 طَرَفِدَنْ هُورِ قُوكُوجِ اُوزَرِنْدَه لَشْكِرْكَ اَوَكِيدَنْ
 اُولْمُؤَاخِيَةِ إِلَى وَلِيَّهِ • مَوْلُ قَوْلِ اِيكِي بُولْ اُولْ
 نَضِيفِ اَقَلِي عَشْرَكَ اَوَكِيدَه يورِ يُوْبِ اَنْدَنْ صَاغِ
 قَوْلْ نَضِيفِي اَقَلِي يورِ يُوْبِ اَنْدَنْ قَلْبِ يورِ يُوْبِ
 اَنْدَنْ مَيْسَرَنْكَ نَضِيفِي اَخْرِي يورِ يُوْبِ اَنْدَنْ مَيْمَنْكَ
 نَضِيفِ اَخْرِي يورِ يَمِكْ كَرَكْدَرِ اَوْزِ اَوْجِي نِي وَ اَكْرِ
 صَاغِ جَانِبِنْدَنْ اُولْمُؤَاخِيَةِ إِلَى وَلِيَّهِ اَوَّلِ مَيْمَنَه •
 اَنْدَنْ قَلْبِ اَنْدَنْ مَيْسَرَه يورِ يَمِكْ كَرَكْ • اَكْرِ جَمِيْعِ
 جَانِبِنْدَنْ خَوْفِ اُولْمُؤَاخِيَةِ قَرِ اَوَّلِ جَمْلَه جَانِبِنْدَنْ يورِ يُوْبِ
 قَلْبِ مَيْمَنَه وَمَيْسَرَه يورِ يَمِكْ يَمِنْدَنْ يورِ يُوْبِ اَغْرِفِ

كَثِيرَةٌ كُودُ فَرْكِهِ كَلُوبٌ أَوَّلُ مَنَزَلِكْ • أَوْتُنْ صُورِيْنِ
 وَيُولُوكْ أَحْوَالِيْنِ أَعْلَامِ أَيْدِ • وَكَذُو بِرِ بِلَاكْ
 أَيْلَهُ مَنَزَلِكْ تَوَقَّفَا يَدُوبْ • قُونُوقْ وَأَوْرُو بِرِيْنِ
 حَا ضِرْلِيَهْ • وَبِرِ بِلُوكِيْنِ دِي خَا يَلِرُو قُونَا غَهْ كُودُورْ
 تُونَا أَوَّلُ قُونَا غَلْكَ أَحْوَالِيْنِهْ كِهْ أُوِيْ صُورِيْ وَارْمِيْدُ
 نِيْجَهْ دُورْ وَيُولِيْ دَرَبَنْدِ مِيْدُرْ • وَبَنَاقِيْدُرْ وَكُورْ
 يَتَاجِقَا غَايَجْ كَسِيْجَكْ أَوْرَمَانْ وَارْمِيْدُرْ يُوْقْ مِيْدُرْ
 مَعْلُومِ أَيْدِنَهْ • وَكَذُو لَرَا يِلَهْ أَوْلَا نْ قَرَاوَلْ
 وَأَوْتَا قِيْ عَسْكَرِيْ جُسْمَلَهْ أَيْلَنِيْصُوقْ أَيْلِرِيْجَا يَلِرِيْ
 يُوْرِيْمَكْ قُومِيَهْ جُمْلَهْ أَنْتْ أَرْقِسِنَهْ كَلِيْجَكْ كُوجَهْ لِيْجَا
 وَبِرَهْ وَعَسْكَرْكَتْ أَرْدِيْنِ يُوْقْلِيَهْ كِمْسِنَهْ قُونَا قْ •

وَجَبُوزَه وَارِنْجَه مَعَايِبِ دِيرَلَر • بَشَبُوزَدَنْ بِيك
 مَابِينَه عَسْكَرْ خَشْخَاشِ دِيرَلَر • بِيك نَمَامْ اُولِنْجَه
 عَسْكَرْ اَزْ لَمِ دِيرَلَر • دُرْتِ بِيكَه وَارِنْجَه مَحْفَلِ دِيرَلَر
 دُرْتِ بِيكِدَنْ اُولِ اِيكِي بِيكَه وَارِنْجَه عَسْكَرْ جَرَارِ دِيرَلَر
 يُوْقَارُ وَمُقَدِّمَه اُولَانْ تَرْتِيبِ عَرِيدَنْ غَيْرِي قَوْمُكْ
 تَرْتِيبِي زَبُوسْتَمَدِي تَفْصِيلِ اُولَانْ عَرَبِ عَسْكَرِي بِيكَه
 مَحْصُومُودْ رَاُولِ اِيكِي سَرْدَارَه لَارْمِندُزِكَه وَرَاجِي
 مَنَزْلَه اَوْكُورْدِي كُونْدُرْدِي بِلُوكْ سَرْدَارِيَنَه •
 تَبِيَه اِيَدِ كِه مَنَزْلَه وَارْدُقَه كَنْدُ وَاِلِه بِيَلَه اُولَانْ
 كَسِنَه لَرِي اَوْجِ بُلُكْ اِيَدِ بَرِ بِلُوكِيَن بَرِ كَارْدِيَدِ •
 بَهَادِرَادِ مَرَايِلَه اَرْدَنْدَه اَرْدَنْدَه كَلَانْ عَسْكَرْ

وَبَرَنُوعِيَه مَدَدُ دِيرِكِه بِرَبُوكِ عَسْكَرِ اطْرَافِه
نَاطِرِ بِرِيدِه حَاضِرِ قُورَلَرِ قِنْفِي طَرَفِ تَوَّعَامْغَلُو
اُولُوبِغَا وَنَتِيَه مَحْتَاخِ اُولُوزْسَه اُولُجَانْدِه مَعَاو
اَيْدَلَرِ بُو حِمْلَه زَمَانِ وَمَكَانِ اِقْتِضَايِسِلَه
اُولُوزْ • اَمَّا قَلْبِ وَجْهَانِ كِه يَمِيْنَه وَمَيْسَرْدُر
هَرْزَمَانْدَه هَرْ مَكَانْدَه هَرْ حَرِيْدَه لَا زَمِيْدُرَاوْزِ بِرِيْحِي
بَعْضِيْلَرِ بُو يَلَه تَحْقِيْقِ اِيْمْشَلَرِ دُرِكِه كِيچَه اِيْلَه عَسْكَرِ
دُوشْمَنَه كُونْدُرِيْلَن عَسْكَرِه سَرَايَا دُرُلَرِ سِرَتِيْنِك
جَمْعِيْعِدُر • وَكُونْدُرْ كُونْدُرِيْلَنَه سَوَارِيْ دِيرِلَرِ
كِه سَارِيْنِكِ جَمْعِيْ دُر • وَعَسْكَرِيْ كِم قَرَقِدَن اَزَاوْلَه
جَرِيْدَه دُرُلَرِ • فَرَقِ تَمَامِ اُولُسَه عَصَبَه دِيرِلَرِ قَرَقِدَن

طليعه دیر کر قراول دید کلریدر • ونوعنه ارضا
 دیر کریم ز صدک جسمی ز عسکر دن بعضی
 کمنه سیحوب طاع باشلرینه کوزجی قوتوب دشمن
 عسکرینک احوالنه و قوفایچون کوندرد کلرینه
 دیر لراکابر فریسا نمزده دیلی دیر لکر • و بر نوعنه
 عسس دیر لکر کچه دوشمن اوزد و سینه واروب
 خیر الور • و بر نوعنه جاسوس دیر لکر عد و نک
 مالکینه واروب کیروب خبر یلوب کتورنه و بر
 نوعنه ساقه دیر لکر که دمنارد دید کلریدر • و بر
 نوعنه مقدم دیر لکر تر کجه اینجه قراول دید کلریدر
 و بر نوعی کین دیر که بوصییه قود و قلمی طایفدر

اضطراب جالی کلاکه ندارک عسیرا و کور •
 کچی کر کنر ایکن دیشلردن • حتی بعضی سلا
 طین سفره کیشلر اول کوندن عسکره خندق
 قند رز لریش علی العفله بر حال اولسون
 دیوا و یچی • عسکره ترتیبک اصولی اوچدن
 بری قلدز که یاسنجاق یاسلطان یاسر عسکر
 ایله آند اولور بری میمنه دز که صاغ قول دز لر
 بری میسر دز که صول قول دز لر • بو اوج ملک
 هر زمانه لایمدر • اما بعضی زمان اولور کیم
 نیجه نوع دخی لازم اولور که بر ملک ادر لر اکاستر
 دز لر یعنی شحون اتمک ایچون قور لر و برینه دخی

ایدوب کند و دَن بَعِضی زیاده و نَفْضَانِ الحَاقِ
 آیدر • کَذَلِکَ بِرَأْمَرِ خَبَرِ کُورَنَه عِنَابِ و عِقَابِ
 اُولَیْحُوْ صَحِیحِ خَبَرِی کَمِ ایدوب یلان خَبَرِ لَرِ خَبَرِ
 آیدر سَرْدَارِ مَغْرُورِ اُولُوبِ عَاقِبَتِه سَرْدُورِ زَبَانِ
 کُورَزِ • لِایقِ بُوْدُرِ کِه سَرْدَارِ و سَرِ عَسْکَرِ عَسْکَرِ
 عَدُوْیَه مُلَاقَا نَه بَشِ کُورَنَکِ یُولِ فَالِدُقَدِه عَسْکَرِ
 تَرْتِیبِ و بَعِیْرِ ایدوب تَمَامِ مَصَافِ و قِثَالِه بِرَاضِیَه
 خَاضِرِ اُولِه حَالَتِ نَامِنْدِه تَمَامِ مَحَارِبِه حَالِی اُوزَرِه
 اُولِه کِه عَلِی الْعَفْضَلَه جَنکِ لَارِمِ کَلْدِکِه غَافِلِ
 اُولْمِنِه • زِیرِ اَمَانِ حَالِنْدِه قُصُورِ لَرِ نَدَارِکِ
 اَتَمِیُوبِ نَفْضَانِ اُوزَرِه قُوْیُوجُوقِ جَنکِ زَمَانِی اُولُوبِ

رنجيده. اولوب وقيند و اقفا اولد و غما سراري
 اغدايه افشا ايلر و طريق حرك بري اولدر كه
 ايكي جاسوسي بر بريله بولشد و روب بري برينك
 خبرينه واقفائيمه • و بري دخي بودر كه • جا
 سوسك خبرين كد و بالذات الاخر كمسنه
 واسطه ائيمه • بوشر ملي دخي حكا بويله كور مشلر
 دز كه سرور خبريله كلان جاسوسه ويرلن
 احسان غم خبريله كلان جاسوسه زياده احسان
 اولكر جاسوس خبرين راستن و صحيحين سويلكدن
 خوفائيمه ابو خبر كورنه التفات ارنوفا و ليخو
 جائزه و احسان شوقيله خبرك صحيحين سندر •

جَائِزُكَ مَكْرَهُ وَشُمْنَهُ فَرِيقَتَهُ أُولُوبُ صُورَتِ
 حَقْدَنَ سُولِيُونَا وَلِخَيْرِ خَوَاطِفَةٍ بَرِغَرِضِي فَأَسْدِي
 أُولِيَهُ كَذَلِكُ دُشْمَنَ ظَنِّ ائِدَّ وَكَلْدَنَ بَرِشُونِ
 اِسْتِمَاعِ اَلْبَيْسَكِ دُشْمَنَ سُوَزِيدَرْدِيُوِيَانَه اَنَّمُو
 كَرَكْدَرُ جَائِزُكَ اَللّهُ سُولِيَمِش اُولَه اُولُ سُوَزْدَه بَرِ
 مَعْنُوِي نَفْعِ اُولَه • قُوسُولِيَخِي يَادِ شَهْمِ سُولِيَدِي
 كُورْدِ مِشَلَر طُقُوزُ بَخِي حَضَلَتِ جَا سُوَسْ خُصُونِ
 كَالِ بَصِيرَتِ وَاحْيَا طِ اَوْزَرَه اُولُوكَرَكْدَر •
 جَا سُوَسَلَر اَكْثَرِ لِيَتَرِينِ وَخَطَا لَرِينِ عَفْوَايِدُ
 عَفْوَوِيَتِ لَا رَمَا وَلَدُقْدَه دِي خِي جَزُو عَقُوبَتِكِه
 اِسْتَفَا اَمْلَكِ كَرَكْدَرِكِه جَا سُوَسَلَر سَرْدَه اَرَقْلَبَلَر

اَتَمُّوْبَ تَمَثِيْلَ وَتَنْظِيْرَ اِيْلَهْ اَنْدَرِ اِيْلَهْ مَشَاوَرَهْ اِيْدَه •
 زِيْرَا كَاهْ اَوَلُوْرَ بَرِ طِفْلِ نَادَاَنْدَنَ يَاخُوْدَ بَرَزِيْ
 نَافِيْرَ الْعَقْلِيْدَنَ بَرَزِيْ اِيْ صَوَابَ • وَبَرِ مَعْفُوْلَ
 جَوَابَ صَادِرَاوَلُوْرِكِيْمَ صِلَاحِ اَحْوَالَهْ سَبَبَاوَلُوْرَ
 كِيْمَ اسْرَارَدَهْ مُبَالِغَهْ اِيْدَه • وَبَرِ كَيْسَنَهْ يَانِيْدَهْ زَايَ
 دَرُوْنِ اَحْيَهْ • وَبُوْ كُوْحَكْ اَوْغَلَانْدَرُوْ بُوْ لَحُوْقَ
 وَكُوْدَنْدَرُوْ بُوْ عَجَبِيْدَرُوْ رُكِيْجَهْ يَلْمَزَنَهْ بِلُوْرَنَهْ اَكْلَرِ
 دِيُوْ اَمْلَكْ يَانِيْدَهْ اسْرَارَهْ مُتَعَلِقْ سُوْرَسُوْلِيْيَهْ •
 سَكِرِيْجِيْ حَضَلَتْ بَرْدُوْ سَتَكْ نَضِيْحَتَاَنْدَكْ
 بُوِيْمْ دُوْ سَتْمَدَرُ بِيْ سُوْرَ مَحْتَدَنَ نَضِيْحَتَاَيْدَرُ سُوْرَ
 نَضِيْحَتَاَيْمَزْدِيْ بُوْنَكْ نَضِيْحَتِيْ اِيْلَهْ عَمَلْ لَارْمِيْدَرُ دِيْمَهْ

اید نمکله اولور ایچی سرداره واجد زکيه مهمما امکر
 استیجالی ترک ایدوب • تانی ومدارا قوللنه •
 وصلح مبستر ایکن جنکه ایدام ائمه • وما دامکه
 عدویه مکر وحیده ایله ظفر مبستر اوله قال وجده
 ایدام ائمه • وقان دو کمدن غیری مکاره • و
 مصایب که واقع اولانی قبول ایدوب قان دکدن
 خذر ایده که عنکرت سلامتی آنده دزیدنجی
 خصلت مشورتی ترک ائمه ایش کورمش وبومقو
 ضرب و حرب حاضرا و لیش راز صاقلر حیرو •
 خواه سرداشلرایله مشورتنا ایدوب آنلره کشف
 راز اید • اما سائر خلفه رازین عینی ایله فاش •

قُيُوتُوبْ وَكَمِينْدَرُ قُورْمَقْدَهٗ بَصِيرِ اُولَهٗ وَبَسْتَجِي
 خَصَلَتْ سَرْدَارْ وَعَسْكَرَهٗ لَا رَمْدَرْ كِهٖ كَذِي
 عَسْكَرِنْدَهٗ اُولَانْ عَيْبَرِي وَخَلَّارِي وَزَارْ لَرِي
 غَايَتْ سِرْ خَفِطْ اَوْزَرْ اُولَهٗ يَكِمْ دُوشْمَنْ مُطْلِعْ
 اُولِيَهٗ • وَعَدْ وَعَسْكَرِنْدَهٗ وَاقِعْ اُولَانْ قَصُورْ
 لَرِي وَفُورْ لَرِي • وَآنلَرَهٗ نَهٗ طَرِيفِلَهٗ شِكْشَتْ اُيْرُوبْ
 وَنَهٗ فِكْرَ اِيلَهٗ ظَهْرْ بُولَاجُودْ اَيْرَهٗ لَرِي مَعْلُومْ اَيْدُنُوبْ
 اَكَاكُورَهٗ تَذِيرِ بِنْدَارْكَ اَيْلِيَهٗ • بُوْدْ خِي اُولَمَنْ •
 اِلَا كَذْ وَرَاسْتْ كُفَنَارْ وَنِيكَ كِرْدَارْ وَصَادِقْ
 وَهَوَادْ اَرْخِيذْ وَخَوَاهٗ وَكَارْ كَزَارْ جَاسُوسْ لَرُفُو
 لَكُنُوبْ اَنَلَرِي رِغَايَتْ اَيْدُوبْ لُطْفْ وَاحْسَانِلَهٗ قُولْ

فشان و دمنده جان قمران اید نلردن آید •
 او جیخی خصلت بود ز که بری بر بیه معامله لیز
 تفرس و تفرس و زره اولوب کار کرده از لیز معلوم
 اید یونب بیلرند عدل داد و بدله مراد اید و نوب
 نه ظالمه مظلومی و غالبه مظلومی زبون آید •
 دزدی خصلت یاد شاه عسکر کوندروب •
 عسکره امیرضبت آلیسه لایق بود ز که طالعی
 قوتلی و یوزی قوتلی و روز کار دیده و کار از مش
 خوی و خصالی ستوده • ضرب و حرب الیه
 و عسکروک ترتیب حالیه • الایلیصامغه و یولو
 برند قراول و دمدار قوماغه خیر و حیات سولر

اَمَرَكَ كَذْوَبِه هَوَا دَارِ لَقَرَيْن • وَيُولِنْدَه •
 جَانِ سِيَارِ لَقَرَيْنِ كُورُوبِ مَحَبَّتَا يَدُوبِ مَحَبَّتَه
 لَا رِفَاوُلَانِ خَصَائِلِكِه اَنْوَاعِ لُطْفِ عَطَاوُلِحْسَا
 وَكِرْمَدُ رَا نَلَرْدَن دِيغِ اَمِيُوبِ مَبْدُ وَلَا يَدَه •
 نَاكِه اَنَلَرْدِي بُونَكِ مَحَبَّتِيكُ وَ مَحَبَّتِيَه مُتَفَرِّعِ عَطَا
 وَ عَاظَمَتِيكُ مَقْلُوبِي اُولُوبِ يُولِيَه جَانِ وَ مَابَشِ
 اُونِيَه لَرَا يَكْنِي حَضَلَتِ بُوْدُرِكِه بَدْخُو وَ نَاسَرَا
 كُولَرِي يَلُوبِ صَدَاقَتَه وَ خِدْمَتَه غَيْرَ مَا فَادِرِ
 اُولَنَلَرِي مَعْلُومِ اَيِدِيُوبِ كُوشِمَا لَلَه وَ عِيْدُو
 عَذَابِ وَ نِيَا لَلَه نَهْدِيْدِ اَيِدُوبِ كَاَه وَ عُدْ كَاَه وَ عِيْدِ
 كَاَه بِيْمِ كَاَه اَمِيْدِ اَيْلَه خُوءِ وَ نَاخُوءِ اَنَلَرِيْدَه جَانِ

وَمِنْ خُصُوصَاتِهِ تَوَكَّلِ اللَّهَ تَعَالَى خَضِرَ نَدْرِيهِ
 أُولُوبُ فَوْزِ نَضْرِي اللّٰهُدَى أَوْمَهُ وَمُرَادِي
 رَبِّهَا أُولَمِيهِ • وَطَرِيقُ غَزَاةِ كَمَالِ تَقْوَى أَوْزَرِهِ
 أُولُوبُ مَالِدَاتِ أَوَامِرِ الْحَيَّةِ إِبْنَاعِ • وَمَنْهِيَانَدَنْ
 أَمْتِنَاعِ أَيْدِهِ وَكَمْسَنَةِ ظُلْمِ وَحَيْفِ أَمْتِيهِ • وَ
 وَعَسَا كَرِيْنِ دَجِي كَمَالِ دَفْتِ إِيْلِهِ مَنَعِ أَيْدِ وَبِظُلْمِ
 تَعْدِيدِ حِفْظِ وَاحْتِيَاطِ أَيْدِهِ • وَغَالِبِ
 أَوْلَدِ وَغِي طَائِفَةِ دَنْ عَفْوِ وَاعْتِمَادِ فَابِلِ أَوْ
 أَوْلَدِ عَفْوِ نَيْتِ أَيْدِهِ • وَبَعْدَ الْفَتْحِ عَدَاكَ
 أَيْدِهِ مَحْفِي دَكْلُدَرِ • بِأَدِشَاءِ عَسْكَرِيْلِهِ أَوْجِ وَ
 وَجْهِهِ عَمَلِ أَمَلِكِ لَا زَمْدَرِ أَوَّلِ خَصْلَتِ بُودَرِ

اَرِسْتَطَالِسَ حَكِيمِكَ اِسْكَندَرِ ذُو الْفَرْنِيَه
 يَازْ دُو غِيَادِ اَبِ حَرْبِكَ • وَاسْلُوْبِ جَنْكِكَ
 تَرْتِيْنِ قِرْفَايِ اَوْزْدَايِدُوْبِ اِسْكَندَرِ ذُو الْفَرْنِيَه
 اَرْسَالِ اَيْلِشْدَرِ • نِيَّتِ خَالِصَه سِي اِحْيَايِ دِيْنِ
 وَتَقْيِيْدِ سُنَّتِ سَيِّدِ الْمُرْسَلِيْنَ • وَغَاءِ مُخَالِفِيْزِ
 اَوَّلِهِ • غَرَضِيْ جِهَانِكِرْلِكِ وَكُشُوْر كُشَالِقِ
 اَوْلِيُوْبِ شُوْكَتِ وَصَوْلَتِيْهِ مَغْرُوْرِ اَوْلِيَه •

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي جعل
العلم نوراً والحق
ظاهراً والعدل
قائماً والبر
محبوباً



مكتبة الملك
العزيز
بازار غماداب
نزهة
ح ١١

